



FEST AM DREILÄNDERECK – OSLAVY V TROJZEMÍ – FESTYN TRZECZ PAŃSTW

Am 1. Mai 2004 rückte das deutsch-polnisch-tschechische Dreiländereck und somit die Euroregion Neisse-Nisa-Nysa mitten in das Herz Europas. Das gemeinsam durch die Städte Bogatynia, Hrádek nad Nisou und Zittau sowie die Landkreise der Euroregion organisierte Fest unter dem Motto „Sternstunden Europas“ vom 30.04. bis 02.05. wurde zu einem der größten Volksfeste anlässlich des EU-Beitrittes Polens, Tschechiens und acht weiterer Staaten zur Europäischen Union.

1. května 2004 se stalo německo-polsko-české Trojzemí a tím i Euroregion Neisse-Nisa-Nysa centrem Evropy. Oslavy pod názvem „Hvězdná chvíle Evropy“, které ve dnech 30.04.-02.05. zorganizovala města Bogatynia, Hrádek nad Nisou, Žitava a okresy ležící v Euroregionu, se staly jednou z největších lidových oslav vstupu Polska, České republiky a dalších osmi států do Evropské unie.

1 maja 2004 r. niemiecko-polsko-czeski styk trzech krajów, a tym samym Euroregion Neisse-Nisa-Nysa znalazł się w samym sercu Europy. Uroczystości jakie w dniach od 30.04. do 2.05. zorganizowane zostały wspólnie przez miasta Bogatynia, Hradek nad Nysą i Żytawę/Zittau oraz powiaty Euroregionu, mające motto „Gwiazdna chwila Europy“, stały się jednym z największych masowych festynów z okazji przystąpienia Polski, Czech i ośmiu dalszych państw do Unii Europejskiej.

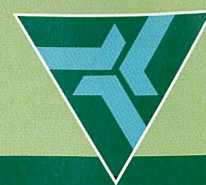
Helmut Kohl - OSLAVA TROJZEMÍ





FEST AM DREILÄNDERECK OSLAVY V TROJZEMÍ FESTYN TRZECH PAŃSTW

NEISSE - NISA - NYSA



Gefeiert wurde direkt am Dreiländerpunkt, in Porajów auf polnischer, Hrádek nad Nisou auf tschechischer und der Innenstadt Zittaus auf deutscher Seite. Es wurde eine Feier, die der Begegnung der Menschen im Dreiländereck diente, Freundschaften vertiefte und bei den Gästen einen bleibenden Eindruck hinterließ.

Nicht nur symbolisch, sondern reell wurden Brücken über die Neiße und die Lubota (Oldřichovský potok), somit zwischen den drei Staaten geschlagen.

Fast 200.000 Besucher konnten ein umfangreiches und attraktives Festprogramm mit rund 100 Veranstaltungen erleben. Mehr als 2.000 vor allem junge Künstlerinnen und Künstler erfüllten das Programm mit Leben und begeisterten ihre Zuschauer.

Zum Auftakt der Feierlichkeiten tagte öffentlich der Gemeinsame Rat des im Jahr 2001 gegründeten Städteverbundes „Kleines Dreieck – Bogatynia, Hrádek nad Nisou, Zittau“ unter Beteiligung von Abgeordneten des Bundestages, des Sejm und des Parlamentes der Tschechischen Republik, Vertretern von Ministerien sowie des Kinder- und Jugend-

Oslavy se konaly přímo na Trojmezí: na polské straně v Porajově, na české v Hrádku nad Nisou a na německé v centru Žitavy. Staly se příležitostí k setkání lidí z Trojmezí, k prohloubení přátelství a u hostů odjínaly zanechaly vskutku silný dojem. Nejen symbolicky, ale i ve skutečnosti došlo k postavení mostů přes Nisu a Lubotu.

Slavnostnímu a atraktivnímu programu zahrnujícímu ca. 100 akcí přihlíželo téměř 200.000 návštěvníků. V programu vystoupilo a nadchlo diváky více než 2.000 především mladých umělců.

Na počátku oslav zasedala Společná Rada Svazku měst „Malý Trojúhelník – Bogatynia, Hrádek nad Nisou, Zittau“ za účasti poslanců Bundestagu, Sejmu a Parlamentu ČR, zástupců ministrů a Mezinárodního parlamentu dětí a mládeže. Během zasedání Rady

Świętowano wprost w punkcie styku trzech krajów, w Porajowie po stronie polskiej, po czeskiej w Hradku n.N. i w śródmieściu Żytawy po stronie niemieckiej. Było to święto, które służyło spotkaniu ludzi „trójkziemią”, pogłębiało ludzkie przyjaźnie zostawiając gościom wspaniałe wrażenia. Nie tylko symbolicznie, lecz realnie przerzucono mosty przez Nysę i Lubotę (Oldřichovský potok) a tym samym między trzema państwami.

Blisko 200.000 osób uczestniczyło w bogatym i atrakcyjnym programie około 100 imprez. Ponad 2000 artystów i artystek, głównie młodych, zachwycało widzów nadając programowi wigoru.

Obchody zainaugurowały otwarte obrady Wspólnej Rady założonego w r. 2001 Związku Miast „Mały Trójkąt – Bogatynia, Hrádek nad Nysą, Żytawa”, z udziałem deputowanych do Bundestagu, Sejmu i Parlamentu Republiki Czeskiej, przedstawicieli ministerstw a także Parlamentu Dzieci i Młodzieży Euro-

regionu Neisse-Nisa-Nysa. Die während der Ratssitzung unterzeichnete gemeinsame Erklärung der Bürgermeister des Städteverbundes und der Euroregion zur Verbesserung der regionalen Verkehrsverbindungen zwischen den Städten sowie der Anbindung an das überregionale Verkehrsnetz ist Grundlage zur Schaffung von Standortqualitäten, die eine zukunftsorientierte und wettbewerbsfähige Teilnahme der Region an den wirtschaftlichen und sozialen Herausforderungen in der erweiterten Europäischen Union ermöglichen sowie grundlegende Bedingung für ein weiteres Zusammenwachsen der Städte ist. Das Jugendorchester EUROPERA-JUGENDORCHESTER und der Kinderchor aus Bogatynia (PL) umrahmten die Veranstaltung musikalisch.

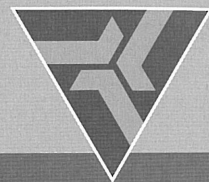
Im Anschluss daran enthüllten die Bürgermeister der Städte, Gerard Swistulski (Bogatynia), Martin Půta (Hrádek nad Nisou) und Arnd Voigt (Zittau) auf jeder Seite des Dreiländerecks eine Stele mit einer Erinnerungstafel an das große geschichtliche Ereignis des EU-Beitrittes der polnischen und tschechischen Nachbarn.

podepsali starostové Svazku měst a předsedové Euroregionu společné prohlášení o zlepšení regionálního dopravního spojení mezi městy a jeho napojení na nadregionální dopravní síť. Toto prohlášení by se mělo stát podkladem k vytvoření kvalitního zázemí, které umožní regionu obstát v budoucnu v hospodářských a sociálních výzvách rozšířené Evropské unie a je základní podmínkou pro další spolupráci měst. Kulturní program zajistil orchestr mládeže EUROPERA a dětský sbor z Bogatynie.

V návaznosti na zasedání Rady odhalili starostové měst, Martin Půta (Hrádek nad Nisou), Gerard Swistulski (Bogatynia) und Arnd Voigt (Zittau) na každé straně Trojmezí stělu s pamětní deskou připomínající velký dějinný okamžik vstupu ČR a Polska do EU.

gionu Neisse-Nisa-Nysa. Podpisane na posiedzeniu Rady przez burmistrzów i liderów Euroregionu wspólne oświadczenie w sprawie poprawy regionalnych połączeń komunikacyjnych między tymi miastami i ich powiązania z ponadregionalną siecią drogową, jest podstawą dla podniesienia lokalizacyjnej atrakcyjności tych terenów. Umożliwi to zorientowany ku przyszłości, konkurencyjny udział regionu w stawianiu czoła gospodarczym i socjalnym wyzwaniom w powiększonej Unii Europejskiej oraz dalsze zbliżanie się tych miast ku sobie. Oprawą muzyczną imprezy były występy orkiestry młodzieżowej EUROPERA i chóru dziecięcego z Bogatyni.

Wkrótce potem burmistrzowie Martin Půta (Hrádek nad Nisou), Gerard Swistulski (Bogatynia) i Arnd Voigt (Żytawa) odsłoniли po każdej stronie „Trójsztoku” tablice upamiętniające wielki dziejowy moment przystąpienia Polski i Czech do Unii Europejskiej.



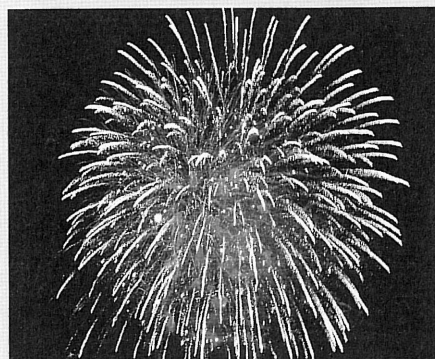
NEISSE - NISA - NYSA

Auf Einladung von Sachsens Ministerpräsident Georg Milbradt kamen Gäste aus Politik, Wirtschaft und Kultur der drei Nationen am 30. April zu einer offiziellen Feststunde der Sächsischen Staatsregierung im Festzelt am Dreiländerpunkt zusammen. Altbundeskanzler Helmut Kohl war als Festredner geladen und wurde von 2.000 Besuchern mit einem Spalier herzlich begrüßt. Weiters mehr Gäste verfolgten seine Rede auf der Leinwand an der großen Bühne. Umrahmt wurde der Festakt von Darbietungen des Musikfestivals "Dreiklang" mit der Krakauer Philharmonie. Höhepunkt des Abends war das von über 10.000 Gästen verfolgte große Mitternachtsevent. Die Show, ein Theater-Licht-Spektakel nach Lessings Ringparabel wurde von 280 jungen Künstlerinnen und Künstlern gestaltet. Durch das Programm führten Moderatoren aus Polen, Tschechien und Deutschland. Seinen festlichen Höhepunkt fand die Inszenierung um 24 Uhr in einem Feuerwerk. Gleichzeitig hissten die Bürgermeister der drei Städte gemeinsam am Dreiländerpunkt die Europafahne.



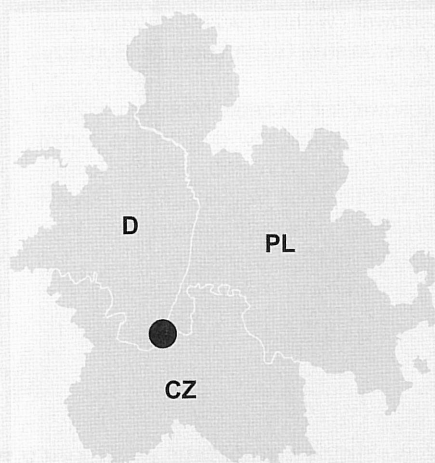
Na pozvání ministerského předsedy Svobodného státu Sasko Georga Milbradta se sešli 30. 4. ve slavnostním stanu na Trojmezí hosté z oblasti politiky, hospodářství a kultury tří národů na oficiální oslavě saské státní vlády. Za řečnický pult byl pozván exkancléř Helmut Kohl, kterého srdečně pozdravilo 2000 návštěvníků. Ještě více hostů sledovalo jeho vystoupení venku na plátně. V rámci hudebního programu vystoupila Krakovská filharmonie, která tímto zahájila festival Dreiklang. Vrcholem slavnostního večera byla půlnocní show, kterou vidělo 10.000 hostů. V její hlavní části vystoupilo 280 mladých umělců v představení na motivy Lessingovy prstenkové paraboly. Programem prováděli mode-

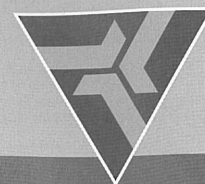
ratoři z Polska, České republiky a Německa. Večer byl slavnostně zakončen ohňostrojem ve 24 hod. Současně vyvěsili starostové tří měst na Trojmezí evropskou vlajku.



Na zaproszenie premiera Saksonii Georga Milbradt'a, 30. kwietnia w świątecznym namiocie na „Trójstyku” spotkali się goście ze świata polityki, gospodarki i kultury trzech narodów na oficjalnej uroczystości rządu Saksonii. O wygłoszenie uroczystej mowy poproszono eks-kanclerza Helmuta Kohla, którego serdecznie pozdrowił szpalier 2000 przybyłych osób. Jeszcze więcej śledziło jego wystąpienie na ekranie umieszczonym na wielkiej scenie. Uroczystość uświetnił festiwal muzyczny „Dreiklang” (Trójbrzmienie) zainaugurowany przez Filharmonię Krakowską. „Clou” wieczoru stanowił festyn o północy z udziałem ponad 10.000 gości. W wielkim spektaklu z teatrem światła, opartym na motywach pierścieniowej paraboli Lessinga wystąpiło 280 młodych artystów. Prowadzącymi program byli moderatorzy z Polski, Czech i Niemiec.

Inszenizację zwieńczyło apogeum: pokaz sztucznych ogni o godz. 24.00. Równocześnie na „Trójstyku” trzej burmistrzowie wspólnie wciągnęli na maszt flagę Europy.





NEISSE - NISA - NYSA

Der 1. Mai stand ganz unter dem Motto: "Der erste gemeinsame Tag in der Europäischen Union".

Bundeskanzler Schröder, Polens Premier Miller und der Premierminister der Tschechischen Republik Špidla sowie EU-Kommissar Verheugen trafen sich im Dreiländereck.

Nach dem vollzogenen Baubeginn für die grenzüberschreitende Straßenverbindung zwischen Zittau, der Gemeinde Bogatynia und Hrádek nad Nisou durch den Start einer Probebohrung im Industrie- und Gewerbegebiet Zittau Nord/Ost trugen sich die prominenten Gäste in die Gästebücher der Städte Bogatynia, Hrádek nad Nisou und Zittau ein, sprachen Grußworte und reisten danach gemeinsam zur offiziellen EU-Erweiterungsfeier nach Dublin.

Neben den Hauptfeierlichkeiten auf dem Dreiländereck gab es auch Festprogramme in den einzelnen Städten z. B. "EIN FEST FÜR ALLE" auf dem Markt in Zittau, die Gala von MDR 1 Radio Sachsen und Sachsenspiegel

anlässlich der EU-Erweiterung. Helena Vondráčková und Jens Riewa moderierten die hochkarätig besetzte Show, die zeitgleich live im MDR Fernsehen, MDR 1 Radio Sachsen, Radiožurnál und Telewizja Polska ausgestrahlt wurde. In Hrádek nad Nisou war ein VIP-Fußballturnier, an dem am Ende die Mannschaft aus Bogatynia die Nase vorn hatte. Die Philharmoniker aus Jelenia Góra konzertierten drei Tage in historischen Innenräumen der Kirchen in Jelenia Góra, Lubañ und Bautzen.

Im Barocksaal der Städtischen Museen in Zittau diskutierten am 1. Mai Sachsens Staatsminister Dr. de Maiziere, der polnische Justizminister Gregorz Kurczuk und der Justizminister aus Tschechien, Karel Čermák unter Beteiligung der Öffentlichkeit zum Thema Kriminalitätsbekämpfung.

Hochrangige aktive und ehemalige Politiker aller drei Länder besuchten dieses einmalige Fest. Neben den bereits genannten prominenten Gästen konnten die Bürgermeister

der Städte Bogatynia, Hrádek nad Nisou und Zittau sowie die Besucher des Festes

- Manfred Stolpe, Bundesminister für Verkehr, Bau- und Wohnungswesen,
- Marek Pol, Minister für Infrastruktur der Republik Polen,
- Milan Šimonovský, Minister für Verkehr der Tschechischen Republik
- Georg Milbradt, Sächsischer Ministerpräsident und andere begrüßen.

Nach einem großartigen Wochenende sind die Menschen im Dreiländereck stolz darauf, dass nun am Dreiländerpunkt zwischen den Fahnen ihrer Länder auch die Europafahne weht. Die gelungenen Feierlichkeiten werden Impuls dafür sein, die bereits über viele Jahre bestehende gute Zusammenarbeit zwischen den Verwaltungen, Institutionen und Vereinen sowie die guten Beziehungen der Menschen im Dreiländereck weiter zu vertiefen sowie eine neue Qualität darin zu erreichen.

1. květen probíhal pod heslem „První společný den v Evropské unii“.

Na Trojmezí se setkali spolkový kancléř Schröder, polský premiér Miller a český premiér Špidla společně s evropským komisařem Verheugenem.

Po společném výkopu v průmyslové zóně Zittau Nord/Ost pro zahájení výstavby přeshraničního silničního spojení mezi městy Žitavou, Bogatynií a Hrádkem nad Nisou se zapsali do návštěvnických knih těchto měst, pronesli své proslovy a odcestovali společně na oficiální oslavy rozšíření EU do Dublinu.

Mimo hlavní oslavy na Trojmezí probíhal slavnostní program také v jednotlivých městech, např. „SVÁTEK PRO VŠECHNY“ na náměstí v Žitavě, galavečer MDR 1 Radio Sachsen a

Sachsenspiegel při příležitosti rozšíření EU. Show, na které vystoupily skutečné hudební hvězdy, moderovala Helena Vondráčková a Jens Riewa a přenášely ji MDR Fernsehen, MDR 1 Radio Sachsen, Radiožurnál. V Hrádku nad Nisou se konal např. fotbalový turnaj VIP, ve kterém zvítězilo mužstvo z Bogatynie. V barokním sále Městských muzeí v Žitavě diskutovali 1. května za přítomnosti veřejnosti na téma boj proti kriminalitě saský státní ministr Dr. de Maiziere, polský ministr spravedlnosti Gregorz Kurczuk a jeho český kolega Karel Čermák.

Jedinečné oslavy na Trojmezí navštívili vysoce postavení aktivní či bývalí politikové všech tří zemí. Kromě již zmíněných prominentních hostů přivítali starostové měst Bogatynia, Hrá-

dek nad Nisou a Žitava i návštěvníci slavnosti

- Manfreda Stolpe, spolkového ministra pro dopravu, stavebnictví a bytovou politiku
- Marka Pola, polského ministra pro infrastrukturu
- Milana Šimonovského, českého ministra dopravy
- Georga Milbradta, saského ministerského předsedu a další.

Po velkolepém víkendu jsou lidé v Trojmezí pyšní na to, že mezi vlajkami jejich zemí visí také vlajka Evropské unie. Vydařené oslavy jsou impulsem pro prohloubení dobré spolupráce, která tu již několik let probíhá mezi samosprávami, institucemi a spolky, a pro dosažení nové kvality mezilidských vztahů v této oblasti.

1 maja miał motto „Pierwszy wspólny dzień w Unii Europejskiej“.

Na „Trójstyku“ spotkali się kanclerz federalny Schröder, polski premier Miller, premier Republiki Czeskiej Špidla oraz komisarz UE Verheugen. Po otwarciu, startem próbnego odwiertu w strefie przemysłowej Zittau Nord/Ost, placu budowy drogowego połączenia Żytawy, Bogatyni i Hradka nad Nysą, prominentni goście wpisali się do ksiąg pamiątkowych tych trzech miast, wygłosili okolicznościowe pozdrowienia i wspólnie udali się w podróż do Dublina, na oficjalną uroczystość z okazji powiększenia UE.

Obok głównych obchodów w rejonie „Trójstoku“ świąteczne programy odbyły się też w różnych miejscach jak „Święto dla Wszystkich“ na żytawskim rynku czy galowy wieczór w MDR 1 Radio Sachsen i Sachsenspiegel. Helena Vondráčková i Jens Riewa moderowali obsadzone znakomitymi artystami show,

które prezentowały na żywo TV MDR, MDR 1 Radio Sachsen, Radiožurnál i Telewizja Polska. W Hradku rozegrany został piłkarski Turniej VIP-ów, wygrany przez drużynę z Bogatyni, a jeleniogórcy filharmonicy przez trzy dni koncertowali w historycznych wnętrzach świątyni w Jeleniej Górze, Lubaniu i Budziszynie/Bautzen.

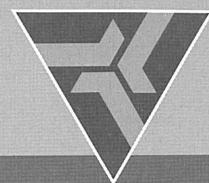
W barokowej sali Muzeów Miejskich w Żytawie 1 maja publiczny dyskurs na temat zwalczania przestępczości prowadzili saksoński minister dr de Maiziere, polski minister sprawiedliwości Grzegorz Kurczuk i jego czeski kolega Karel Čermák.

W nasze wyjątkowe święto włączyli się obecni oraz byli politycy wysokiej rangi. Burmistrzowie Bogatyni, Hradka i Żytawy mogli, poza już

wymienionymi, powitać także

- Manfreda Stolpe, federalnego ministra transportu, budownictwa i mieszkalnictwa,
- Marka Pola, ministra ds. infrastruktury Rzeczypospolitej Polskiej,
- Milana Šimonovského, ministra transportu Republiki Czeskiej,
- Georga Milbradta, premiera rządu Saksonii, i innych gości.

Po wspaniałym weekendzie ludzie z „Trójstoku“ czują dumę, widząc jak obok ich flag narodowych powiewa tu teraz także flaga Europy. Udane święto to dobry impuls, by współpracę instytucji i organizacji, dobrze rozwijającą się już od lat, a także dobre stosunki międzyludzkie pogłębiać tu nadal, przysługując im nowych jakości.



INHALT/OBSAH/TREŠĆ

FEST AM DREILÄNDERECK
OSLAVY V TROJZEMÍ
FESTYN TRZECH PAŃSTW

EU-ERWEITERUNG
ROZŠÍŘENÍ EU
ROZSZERZENIE UE

5

EUROREGION – INTERNES/
Z EUROREGIONU/
O EUROREGIONIE

7

PROJEKTFÖRDERUNGEN/
FONDY/
FUNDUSZE

8

PROJEKTE IM BLICKFELD/
REALIZOVANÉ PROJEKTY/
PROJEKTY W REALIZACJI

10

VON EXPERTEN BERICHTET/
Z PRACOVNÍCH SKUPIN/
OD NASZYCH EKSPERTÓW

18

AKTUELLES - TERMINE/
AKTUALITY - TERMINY/
AKTUALNOŚCI - TERMINY

20

PUBLIKATIONEN/
PUBLIKACE/
PUBLIKACJE

24

AUSFLUGSTIPPS/
TIPY NA VÝLETY/
PROPONUJEMY WYCIECZKI

27

IMPRESSUM

Herausgeber/Vydavatel/Wydawca:
Geschäftsstellen der Euroregion Neisse-Nisa-Nysa
Sekretariaty Euroregionu Neisse-Nisa-Nysa
Sekretariat Euroregionu Neisse-Nisa-Nysa
Internet: www.neisse-nisa-nysa.org
Layout/Druck: graphische werkstätten zittau gmbh



"DIESES PROJEKT WIRD KOFINANZIERT VON DER EUROPÄISCHEN UNION UND DEM FREISTAAT SACHSEN AUS DEM KLEINPROJEKTEFONDS FÜR DIE EUROREGION NEISSE" / TENTO PROJEKT JE SPOLUFINANCOVÁN EU A SVOBODNÝM STÁTEM SASKO Z FONDU MALÝCH PROJEKTŮ INTERREG III A PRO EUROREGION NEISSE / TEN PROJEKT ZOSTAŁ DOFINANSOWANY PRZEZ U.E. I WOLNE PAŃSTWO SAKSONII Z FUNDUSZU MAŁYCH PROJEKTÓW INTERREG III A DLA EUROREGIONU NEISSE.

GRENZEN ZWISCHEN UNS - GRENZEN IN UNS

Die Stadt Hrádek nad Nisou veranstaltete am 1. April 2004 in Zusammenarbeit mit der Euroregion eine internationale Konferenz über die grenzüberschreitende Zusammenarbeit unter dem Titel "Grenzen zwischen uns – Grenzen in uns". Die Konferenz, die einen Monat vor der Erweiterung der Europäischen Union stattfand, war die erste von den vielen Veranstaltungen im Dreiländereck im Rahmen der umfangreichen Feierlichkeiten des Beitritts Tschechiens und Polens zur EU. Die Konferenz analysierte Probleme und Schwierigkeiten der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit im Rahmen der Euroregion und insbesondere des Städteverbundes "Kleines Dreieck - Zittau-Bogatynia-Hrádek nad Nisou". Wertvoll für die Teilnehmer (150) waren auch die Referate aus den Euroregionen Egrensis und Praded. Die Konferenz wurde beendet mit einem kleinen gemeinsamen Ausflug zum Dreiländerpunkt, wo Kinder die Luftballons mit den Einladungen für vorbereitete Feierlichkeiten zum Beitritt der EU aufsteigen ließen.

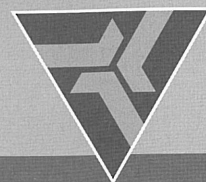
HRANICE MEZI NÁMI – HRANICE V NÁS

Město Hrádek nad Nisou uspořádalo ve spolupráci s Euroregionem 1. dubna 2004 mezinárodní konferenci o přeshraniční spolupráci pod názvem „Hranice mezi námi – hranice v nás“. Konference, která se konala měsíc před rozšířením Evropské unie, byla první z mnoha akcí v Trojzemí v rámci rozsáhlých oslav vstupu ČR a Polska do EU. Konference analyzovala problémy a úskalí přeshraniční spolupráce v rámci Euroregionu a především v rámci Svazku měst „Malý trojúhelník – Zittau – Bogatynia – Hrádek nad Nisou“. Cenné pro účastníky (bylo jich přes 150) byly i referáty z Euroregionů Egrensis a Praděd. Konference byla zakončena malým společným výletem na Trojmezí, kde děti vypustily balónek s pozvánkami na připravované oslavy rozšíření EU.

GRANICE MIĘDZY NAMI – GRANICE W NAS

1. kwietnia 2004 r. miasto Hradek nad Nysą we współpracy z Euroregionem zorganizowało międzynarodową konferencję o współpracy transgranicznej pod tytułem „Granice między nami – granice w nas“. Konferencja która odbyła się na miesiąc przed poszerzeniem Unii Europejskiej, była pierwszą z wielu imprez na „trójstyku“, organizowanych w ramach szerokiego programu obchodów uświetniających przystąpienie Czech i Polski do UE. Konferencja przeanalizowała problemy i trudności współpracy transgranicznej na płaszczyźnie Euroregionu, zwłaszcza Związku Miast „Mały Trójkąt – Żytawa-Bogatynia-Hradek n.N.“. Dla uczestników (było ich ponad 150) cenne okazały się też referaty z Euroregionów „Egrensis“ i „Pradziad“. Konferencję zakończyła mała wspólna wycieczka do samego punktu „Trójstyku“, gdzie dzieci wypuściły baloniki z zaproszeniami na przygotowywane tu właśnie uroczystości z okazji przystąpienia do UE.





WILLKOMMEN IN DER EUROPÄISCHEN UNION - DAS TREFFEN DEUTSCHER, TSCHSCHISCHER UND POLNISCHER BIBLIOTHEKARE IN ZITTAU AM 30. APRIL 2004

Am Vorabend der EU-Erweiterung feierten sächsische Bibliotheken am 30. April in der Christian-Weise-Bibliothek Zittau gemeinsam mit polnischen und tschechischen Kollegen aus den Euroregionen Neisse und Elbe nicht nur den Beitritt beider Nachbarländer in die EU, sondern auch das inzwischen 11-jährige Bestehen der Kooperation sächsischer, polnischer und tschechischer Bibliotheken. Seit 1993 konnten durch intensive, vor allem jedoch konstruktive Zusammenarbeit, insbesondere zwischen den Bibliotheken in Liberec, Jelenia Góra und der Staatlichen Fachstelle für Bibliotheken im Regierungsbezirk Dresden, viele Projekte realisiert werden. Dazu zählen u.a.:

- die gemeinsamen jährlichen Bibliothekskongresse
- die Herausgabe gemeinsamer Publikationen, z. B. der Sprachführer zur Bibliotheksbenutzung
- der Wettbewerb zum Thema „Rübezah!“
- die Publikationstätigkeit in den Fachzeitschriften der benachbarten Länder
- die Übergabe von zahlreichen neuen Büchern an Bibliotheken in Polen und der Tschechischen Republik
- der Austausch von Ausstellungen, z.B.: Hirschberger Ansichtskarten, die Ausstellung des Graphikers Manfred Bofinger und „Böhmen am Meer“ – eine Ausstellung des sächsischen Literaturrates
- in Vorbereitung: dreisprachiger Bibliotheksführer für Kinder, Jahreskalender 2005 „Kostbarkeiten in Bibliotheken der Euroregion Neisse“

All dies war und ist möglich durch die gute fachliche, aber auch menschliche Zusammenarbeit und mit Unterstützung vieler Partner. Hervorzuheben sind dabei besonders die Konrad-Adenauer-Stiftung, der Landesverband Sachsen im DBV e.V., die Kommunalgemeinschaft der Euroregion Neisse und das Generalkonsulat der USA in Leipzig. In seinem Referat zur sächsischen Kultur- und Bibliothekslandschaft gab Herr Henschke den anwesenden Gästen Anregungen zu weiteren Projekten länderübergreifender Bibliothekskooperationen. Er nannte u.a. die Beteiligung wissenschaftlicher Bibliotheken in Tschechien und Polen an deutschen Katalogisierungsverbänden und an Konsortien, die zu günstigen Konditionen Datenbanken kaufen.

Höhepunkt der Festveranstaltung war die Unterzeichnung des Vertrages über die Zusammenarbeit für die Jahre 2004/2005. Diese Verträge, die es seit 1993/1994 gibt, sind wichtig, aber es sind letztlich die menschlichen Kontakte, die diese Vereinbarungen erst mit Leben erfüllen. Zwei immer mehr an Bedeutung gewinnende „Nebenprodukte“ haben sich im Laufe dieses reichlichen Jahrzehntes der Zusammenarbeit schrittweise entwickelt. Erstens kam es durch die grenzüberschreitende Arbeit zu einer stärkeren Kooperation der sächsischen, polnischen und tschechischen, der Öffentlichen sowie Wissenschaftlichen Bibliotheken. Diese Arbeit entwickelte sich somit auch zum Motor der Bibliotheks- und Bibliotheksentwicklung auf nationalem Gebiet, nicht zuletzt zum Nutzen der Bürgerinnen und Bürger in den drei Ländern. Und zweitens wurden durch die grenzüberschreitende Arbeit schrittweise aus Fremden Bekannte und aus Bekannten mitunter Freunde. Im gewissen Sinne haben die Bibliotheken in den Euroregionen Neisse und Elbe somit den EU-Beitritt schon vor Jahren vollzogen. Das Fundament für weitere gute Zusammenarbeit in den nächsten Jahren ist gelegt.

VÍTEJTE V EVROPSKÉ UNII – SETKÁNÍ NĚMECKÝCH, ČESKÝCH A POLSKÝCH KNIHOVNÍKŮ V ŽITAVĚ 30. DUBNA 2004

Společně se svými českými a polskými kolegy z Euroregionu Nisa a Labe oslavili šaští knihovníci v předvečer rozšíření EU 30.4.2004 nejen vstup obou sousedních zemí do EU. V žitavské knihovně Christiana Weiseho oslavili rovněž 11-letou kooperaci českých, saských a polských knihovníků.

Díky intenzivní a konstruktivní spolupráci především knihoven v Liberci, Jelení Hoře a Státního odborného pracoviště pro knihovny ve vládním okrese Drážďany bylo možno od roku 1993 realizovat řadu projektů. Mezi ně patří například:

- každoroční společné knihovnické kongresy
- vydání společných publikací, například jazykového průvodce knihovnou
- soutěž na téma „Krkonoš“
- publikační činnost v odborných časopisech sousedních zemí
- předání řady nových knih do knihoven v České republice a Polsku
- výměna výstav, například: Pohlednice z Jelení Hory, výstava grafika Manfreda Bofingera a „Čechy u moře“ – výstava Saské literární rady
- připravují se: Tržizýnský průvodce knihovnou pro děti, kalendář na rok 2005 „Klenoty v knihovnách Euroregionu Nisa“

To vše bylo a je možné díky odborné, ale i lidské spolupráci a za podpory partnerů. Vyzdvihnout je nutno především Nadaci Konráda Adenauera, Saský zemský svaz v DBV (Německý svaz knihoven), Komunální sdružení Euroregion Nisa a generální konzulát USA v Lipsku.

Ve své přednášce o saské kulturní a knihovnické scéně přednesl p. Henschke přítomným hostům podněty k dalším projektům přeshraniční kooperace knihoven. Uvedl například účast vědeckých knihoven z Čech a Polska v německých katalogizačních sdruženích a v konsorciích, které za výhodných podmínek kupují databanky.

Vyvrcholením oslav byl podpis Smlouvy o spolupráci v letech 2004/2005. Tyto smlouvy existující od roku 1993/1994 jsou sice důležité, jsou to však mezilidské kontakty, které tyto dohody naplňují životem. V průběhu této již celé desítky let trvající spolupráce se postupně vyvinuly dva „vedlejší produkty“, nabývající stále více na významu. Díky přeshraniční spolupráci došlo k silnější kooperaci českých, saských a polských veřejných a vědeckých knihoven. Tato práce se tak stala součástí motorem kooperace knihoven a rozvoje knihoven na národní úrovni, což v neposlední řadě bylo k užtku občanů všech tří zemí. A za druhé se tak díky přeshraniční spolupráci stávají postupně z cizích známí a ze známých přátelé. Knihovny v Euroregionu Nisa a Labe tak již před lety v jistém smyslu realizovaly rozšíření EU. Základy pro další dobrou spolupráci v následujících letech byly položeny.



WITAMY W UNII EUROPEJSKIEJ – SPOTKANIE NIEMIECKICH, CZESKICH I POLSKICH BIBLIOTEKARZY W ŻYTAWIE 30 KWIETNIA 2004 R.

W wieczór poprzedzający rozszerzenie UE, 30.04.04 w żytawskiej Bibliotece im. Christiana Weise saksońskie biblioteki wspólnie z polskimi i czeskimi kolegami z Euroregionów Nysa i Elbe/Labe świętowały nie tylko wejście dwóch krajów sąsiednich do UE, ale także 11-letnią już współpracę bibliotek saksońskich, polskich i czeskich.

Już od 1993 r., dzięki intensywniej, a przede wszystkim konstruktywnej współpracy zwłaszcza bibliotek w Libercu i Jeleniej Górze oraz Państwowej Specjalistycznej Pracowni dla bibliotek okręgu rządowego w Dreźnie, udało się zrealizować wiele projektów. Można tu wymienić m.in.:

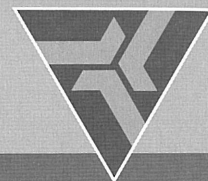
- wspólne, coroczne kongresy bibliotek
- wydawanie wspólnych publikacji, np. przewodnika językowego dla korzystających z bibliotek,
- konkurs tematyczny „Liczyrzepa“
- działalność publikacyjna w fachowych czasopismach krajów sąsiedzkich,
- przekazanie licznych nowych książek bibliotekom w Polsce i w Republice Czeskiej,
- wymiana wystaw, np. „Jeleniogórskie pocztówki widokowe“, wystawa prac grafika Manfreda Bofingera i „Czechy nad morzem“ - wystawa Saksońskiej Rady Literatury.
- w przygotowaniu: trójjęzyczny przewodnik biblioteczny dla dzieci, kalendarz roczny 2005 „Kosztowności w bibliotekach Euroregionu Nysa“

Wszystko to było i jest możliwe dzięki współpracy fachowej, dobremu kontaktom międzyludzkim, oraz dzięki wsparciu wielu partnerów. Należy tu zwłaszcza wspomnieć Fundację Adenauera, Saksoński Związek Krajowy stowarzyszenia DBV, Wspólnotę Komunalną Euroregionu Neisse i Konsulat Generalny USA w Lipsku.

W swoim referacie o saksońskim „krajobrazie kultury i bibliotek” p. Henschke przekazał obecnym sugestie dot. dalszych projektów na rzecz ponadkrajowej kooperacji bibliotek. Wymienił m.in. udział bibliotek naukowych w Czechach i w Polsce w niemieckich sieciach katalogowych i w konsorcjach, które na dobrych warunkach zakupują banki danych.

Głównym punktem uroczystości było podpisanie umowy o współpracy na lata 2004/2005. Takie umowy, istniejące już od r. 1993/1994 są ważne, ale najważniejsze są tu zwykłe ludzkie kontakty, bo dopiero one owe porozumienia wypełniają życiem. Dwa „produkty uboczne”, które w ciągu tego bogatego dziesięciolecia współpracy coraz bardziej zyskują na znaczeniu rozwinęły się stopniowo. Po pierwsze, dzięki aktywności transgranicznej doszło do mocnej już kooperacji saksońskich, polskich i czeskich bibliotek, zarówno publicznych jak i naukowych. Praca ta stała się tym samym motorem kooperacji i rozwoju placówek bibliotecznych na poziomie narodowym, w efekcie z korzyścią dla obywateli trzech krajów.

A po drugie, dzięki współpracy ponadgranicznej, krok za krokiem obcy stali się znajomymi a znajomi stali się niekiedy przyjaciółmi. W pewnym sensie, biblioteki w Euroregionach Nysa i Elbe/Labe już przed laty urzeczywistniły tu poszerzenie UE. Położony został fundament dalszej dobrej współpracy w następnych latach.



12. SITZUNG DES RATES DER EUROREGION

Auch nach Bildung der neuen "Europäischen Union der 25" werden große Anstrengungen für deren Gestaltung erforderlich sein.

Die Euroregion Neisse-Nisa-Nysa will diesbezüglich beitragen, einerseits an Bewährtes anzuknüpfen, aber auch neue Wege zu gehen.

Wir wollen uns nunmehr stärker in Richtung Herausbildung eines gemeinsamen Kooperationsraumes beiderseits der Grenzen orientieren, aber auch die Bewahrung der kulturellen Werte des Gebietes und seiner Bewohner stärker ins Blickfeld rücken.

Und so waren die Themen der 12. Ratssitzung, welche am 05.06.2004 im tschechischen Schloss Lemberg stattfand, geprägt von Erneuerungen in den Strukturen der Euroregion.

Es wurden die Neufassungen der Rahmenvereinbarung, eingeschlossen der Geschäftsordnungen für den Rat und das Präsidium beschlossen. Es gab eine Berichterstattung zum Stand der Konstituierung und Arbeit der Expertengruppen und Kommissionen, dies in Auswertung der 11. Ratssitzung. Und nicht zuletzt wurde zum Arbeitsstand des nunmehr gemeinsamen Programms INTERREG III A berichtet.

Weitere Informationen sind in der Homepage der Euroregion zu finden:

www.neisse-nisa-nysa.org

LANDKREIS KAMENZ MITGLIED DER KG ERN

Der Landkreis Kamenz will per 01.05.04 wieder Mitglied der Kommunalgemeinschaft Euroregion Neisse e.V. sein. Kein denkwürdiger Termin konnte dazu gewählt werden und so wünschen sich alle Mitglieder und Verfechter der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit in der Euroregion mit dem und für das neue Mitglied gute Erfolge und gute kontinuierliche Zusammenarbeit zum Nutzen der Euroregion.

MITGLIEDERVERSAMMLUNG IM TSCHSISCHEN TEIL DER EUROREGION

Am 13.05.2004 kamen in Liberec die Bürgermeister und Bürgermeisterinnen aus dem ganzen tschechischen Teil der Euroregion zusammen. Es handelte sich um die erste Mitgliederversammlung nach dem Beitritt Tschechiens und Polens in die Europäische Union.

Die Geschäftsführerin des tschechischen Sekretariats, Ing. Iva Hübnerová, informierte die Anwesenden über eine Reihe von Aktivitäten, die die Geschäftsstelle und weitere Organe der Euroregion im vergangenen Jahr ausübten. Das Niveau der Zusammenarbeit werteten auch die Geschäftsführer der deut-

12. ZASEDÁNÍ RADY EUROREGIONU

I po vytvoření nové evropské pětadvacítky bude nutno vynaložit nemalé úsilí na její další rozvoj.

Navázáním na vše, co se osvědčilo a využitím nových cest chce k tomuto procesu přispět rovněž Euroregion Neisse – Nisa – Nysa.

Chtěli bychom se nyní orientovat více na vytváření společného kooperačního prostoru na obou stranách hranice, ale svoji pozornost bychom rádi upřeli rovněž i na zachování kulturních hodnot pohraničí a jeho obyvatel.

Témata 12. zasedání trilaterální Rady Euroregionu, které se konalo 5.6.2004 na českém zámku Lemberg, se tak vyznačovala změnami struktur Euroregionu.

Byla schválena nová verze Rámcové dohody včetně Jednacíh řádů Rady a Prezidia. V rámci vyhodnocení 11. zasedání trilaterální Rady byla přednesena zpráva o stavu konstituování a práce expertních skupin a komisí. A v neposlední řadě byly podány informace o stavu prací na nyní již společném programu INTERREG III A.

Další informace je možno najít na internetových stránkách Euroregionu:

www.neisse-nisa-nysa.org



OKRES KAMENZ JE ČLEMEM KG ERN

Okres Kamenz se od 01.05.04 stal znovu členem komunálního sdružení Euroregionu Neisse. Nebylo možné vybrat vhodnější termín. Proto všichni členové a propagátoři přeshraniční spolupráce v Euroregionu přejí sobě a novému členovi úspěch a stabilní spolupráci ve prospěch Euroregionu.

VALNÁ HROMADA V ČESKÉ ČÁSTI EUROREGIONU

Dne 13. 5. 2004 se sjeli do Liberce starostové a starostky z celé české části Euroregionu. Jednalo se o první Valnou hromadu po vstupu České republiky a Polska do Evropské unie.

Tajemnice českého sekretariátu Ing. Iva Hübnerová informovala přítomné o mnoha aktivitách, které Sekretariát a další orgány Euroregionu za minulý rok vykonával. Úroveň spolupráce zhodnotili ve svých příspěvcích také sekretáři německé a polské strany – pan Watterott a pan Jankowski. Oba zmínili nové výzvy, které před Euroregionem po rozšíření EU vyvstávají. Uvedli také, že společné aktivity a projekty jsou známkou vysoké úrovně

XII POSIEDZENIE RADY EUROREGIONU

Takže po utworzeniu nowej "Unii Europejskiej 25" potrzebny będzie duży wysiłek dla jej uformowania.

W związku z tym Euroregion Neisse-Nisa-Nysa pragnie z jednej strony nawiązać do tego co było udane, ale równocześnie wejść na nowe szlaki.

Chcemy się teraz bardziej orientować w kierunku kształtowania wspólnej przestrzeni kooperacyjnej po obu stronach granic, ale równocześnie mieć w polu widzenia ochronę wartości kulturowych tego obszaru i samych jego mieszkańców. Dlatego tematy XII Posiedzenia Rady, które odbyło się w dniu 5.06.2004 w czeskim zamku Lemberg koncentrowały się wokół odnowy struktur Euroregionu.

Uchwalono nowe redakcje porozumienia ramowego włącznie z regulaminami dla Rady i Prezydium. W nawiązaniu do treści XI Posiedzenia Rady, został złożony raport o stanie konstituowania się grup eksperckich i o ich pracy. Zrelacjonowano także stan prac dotyczących teraz już wspólnego programu INTERREG III A.

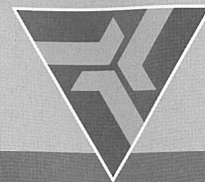
Dalsze informacje można znaleźć na stronie internetowej : www.neisse-nisa-nysa.org

POWIAT KAMENZ CZONKIEM KG ERN

Od 01.05.04. powiat Kamenz chce znów stać się członkiem Wspólnoty Komunalnej Euroregionu Neisse. Nie można było wybrać terminu, który by się jeszcze lepiej kojarzył, dlatego wszyscy członkowie i heroldowie współpracy transgranicznej w Euroregionie życzą sobie z nowym powiatem członkowskim a także jemu samemu sukcesów, oraz dobrej stałej współpracy z korzyścią dla Euroregionu.

ZEBRANIE CZŁONKÓW W CZESKIEJ CZĘŚCI EUROREGIONU

Dnia 13.05.2004 przybyli na zebranie do Liberca burmistrzowie miast i gmin całej czeskiej części Euroregionu. Było to pierwsze spotkanie, które odbyło się po wstąpieniu Czech i Polski do struktur Unii Europejskiej. Przewodnicząca Sekretariatu czeskiej strony pani inż. Iva Hübnerová poinformowała obecnych o szeregu działalności, które były podejmowane przez biuro i inne organy Euroregionu w poprzednim roku. Poziom współpracy w Euroregionie został również przedstawiony przez dyrektorów niemieckiego i polskiego biur Euroregionu, pana Watterotta i pana Jankowskiego. Obydwaj mówili również o nowych wyzwaniach, jakie stają



schen und polnischen Seite – Herr Watterott und Herr Jankowski – aus. Beide erwähnten neue Herausforderungen, die vor der Euroregion nach der Erweiterung der EU stehen. Sie führten auch an, dass gemeinsame Aktivitäten und Projekte ein Zeichen eines hohen Niveaus der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit aller drei Seiten ist. Das Thema, das in der Zukunft gelöst werden muss, ist die Verlegung des Sitzes des gemeinsamen Sekretariats nach Liberec und die Verankerung der ganzen Euroregion als ein Rechtssubjekt.

Die anwesenden Vertreter der Mitgliedsstädte und -gemeinden wurden mit den laufenden Programmen des Gemeinsamen Kleinprojektfonds Phare CBC und mit der Vorbereitung der Initiative Interreg III A bekannt gemacht. Die Euroregion sollte in der Verwaltung des Kleinprojektfonds auch weiterhin eine Schlüsselrolle spielen.



vzájemné spolupráce všech tří stran. Jako téma, které bude potřeba v budoucnu řešit, byl nastíněn přesun společného Sekretariátu do Liberce a zakotvení celého Euroregionu jako jednoho právního subjektu. Přítomní zástupci členských měst a obcí byli seznámeni s probíhajícími programy Společného fondu malých projektů Phare CBC a s připravovanou implementací iniciativy INTERREG III A. Euroregion by měl hrát i nadále v implementaci malých projektů (tzv. Fond mikroprojektů) klíčovou roli.

przed Euroregionem po rozszerzeniu UE. Przytoczyli oni przykłady działań i projektów, świadczących o wysokim poziomie ponadgranicznie prowadzonej współpracy trzech stron. Tematem, który w przyszłości musi być podjęty, jest przeniesienie siedziby wspólnego Sekretariatu do Liberca oraz traktowanie Euroregionu jako podmiotu prawnego.

Obecni na spotkaniu przedstawiciele miast i gmin członkowskich mogli ponadto zapoznać się z aktualnie prowadzonymi programami Wspólnego Funduszu Phare CBC (w zarządzaniu których Euroregion powinien w przyszłości odgrywać nadal kluczową rolę) oraz z przygotowaniami do inicjatywy Interreg III A.



DER GEMEINSAME KLEINPROJEKTFONDS PHARE CBC

Ende April sind vier Programme des Gemeinsamen Kleinprojektfonds PHARE CBC (zwei tschechisch-deutsche und zwei tschechisch-polnische) ausgerufen worden, in deren Rahmen Soft-Projekte (keine Investitionen) der Nonprofitsubjekte, die auf dem Gebiet der Euroregion Nisa ihren Sitz haben (das tschechisch-polnische Programm betrifft nur das Gebiet der Kreise Liberec, Jablonec nad Nisou und Semily), gefördert werden können. In den tschechisch-deutschen Programmen stehen 366.000 EUR, in tschechisch-polnischen 141.000 EUR zur Verfügung. Nach dem Abschluss der Einreichungsfrist am 01. bzw. 02.07.2004 beginnt die Bewertung und Auswahl der Projekte zur Finanzierung, die Realisation der bewilligten Projekte fängt im Oktober 2004 (Programme 2002) oder im Februar 2005 (Programme 2003) an und kann 11 bzw. 12 Monate dauern.

SYMBOLISCHE DREILÄNDER-ZUGFAHRT

Die Sächsische Staatskanzlei veranstaltete am 24.04.04 einen Interreg III A-Tag. Und weil als Begegnungszentren der Menschen aller drei Länder Züge und Bahnhöfe gelten, verlief die Feier der EU-Aufnahme von Tschechien und Polen gerade dort.

Die Sonderzugfahrt startete mit einem kleinen Programm auf dem Zittauer Bahnhof. Die Reise führte nach Liberec, Görlitz, Wegliniec zurück über Görlitz nach Bautzen. Auf den Haltebahnhöfen wurde jeweils ein kleines Programm gestaltet. Im Laufe der Reise wurden verschiedenste Interreg-Projekte präsentiert, dies waren u.a.:

SPOLEČNÝ FOND MALÝCH PROJEKTŮ PHARE CBC

Koncem dubna byly vyhlášeny čtyři programy Společného fondu malých projektů PHARE CBC (dva česko-německé a dva česko-polské), v rámci kterých mohou být podpořeny neinvestiční projekty neziskových subjektů, měst a obcí se sídlem na území Euroregionu Nisa (česko-polský program se týká pouze území okresů Liberec, Jablonec n. Nisou a Semily). V česko-německých programech je k dispozici 366.000 EUR, v česko-polských programech 141.000 EUR. Po uzávěrce přijímání žádostí 01. příp. 02.07. 2004 proběhne hodnocení žádostí a výběr projektů pro financování, realizace schválených projektů bude zahájena v říjnu 2004 (programy 2002) či únoru 2005 (programy 2003) a potrvá 11 resp. 12 měsíců.

SYMBOLICKÁ JÍZDA VLAKEM PO TROJZEMÍ

24.04.04 uspořádala Saská státní kancelář Den Iniciativy Interreg IIIA. A protože vlaky a nádraží jsou místy setkávání lidí ze všech tří zemí, odehrála se právě v nich oslava zahájení implementace Iniciativy v ČR a Polsku.

Speciální jízda vlakem začala malým programem na žitavském nádraží, pokračovala do Liberce, Zhořelce, Weglince a zpět přes Zhořelec do Budyšina. Na každé zastávce proběhl vždy malý program. V průběhu cesty byly prezentovány nejrůznější projekty podpořené z Interregu, byly to:

WSPÓLNY FUNDUSZ MAŁYCH PROJEKTÓW PHARE CBC

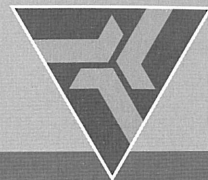
Pod koniec kwietnia w ramach Wspólnego Funduszu Małych Projektów Phare CBC zostały zgłoszone cztery programy (dwa czesko-niemieckie i dwa czesko-polskie), traktowane jako tzw. „soft-projekty” (nie dotyczące inwestycji) dla podmiotów non-profit, które mają swoje siedziby na terenie Euroregionu (czesko-polski program obejmuje jedynie obszar okręgu Liberec, Jablonec nad Nysą oraz Semily). Na rzecz programów czesko-niemieckich oraz czesko-polskich przeznaczono łącznie odpowiednio 366 i 141 tys. euro. Po upływie terminów składania wniosków w dniach 01. wzgl. 02.07.2004, rozpocznie się ich ocena oraz nastąpi wybór projektów, które mogą być sfinansowane z ww. środków. Realizacja wybranych projektów rozpocznie się w październiku 2004 (programy 2002) lub w lutym 2005 (programy 2003) i będzie mogła trwać 11-12 miesięcy.

SYMBOLICZNA PODRÓŻ KOLEJĄ PO „TRÓJSTYKU”

24.04.04 r. Kancelaria Państwa Saksonii zorganizowała Dzień INTERREGU III A

A ponieważ miejscem spotkań ludzi z wszystkich trzech krajów są pociągi i dworce kolejowe, tam właśnie przebiegała uroczystość przyjęcia Czech i Polski do UE.

Jazdę specjalną rozpoczął niewielki program na dworcu w Żytawie/Zittau. Jej trasa prowadziła przez Liberec, Görlitz, Węgliniec, z powrotem przez Zgorzelec/Görlitz do Budziszyna/Bautzen. Na stacjach przystankowych każdorazowo przygotowany był mały program. W trakcie jazdy prezentowane były



- Kleines Dreieck Bogatynia - Hrádek n.N. - Zittau
- Schkola - grenzenlos bilden in Nachbarschaft und Sprache
- Neisse-University
- RegioTram
- Trinationaler Innovationspreis der Euroregion Neisse-Nisa-Nysa
- Touristische multifunktionale Magistrale der Euroregion

An der Zugfahrt nahmen politische Vertreter aus Sachsen, Polen und Tschechien, Vertreter der Landkreise und Kommunen, regionale Akteure der drei Länder und Vertreter der Verwaltungseinrichtungen teil, die mit der Umsetzung des grenzüberschreitenden Förderprogramms betraut sind. Deutsche, polnische und tschechische Journalisten waren ebenso an Bord. Gesponsert wurde die Fahrt von der Deutschen Bahn.

- Malý Trojúhelník Bogatynia – Hrádek n. Nisou – Zittau
- Schkola – vzdělávání bez hranic v sousedství a jazyce
- Neisse-University
- RegioTram
- Trinacionální Cena za inovaci Euroregionu Neisse-Nisa-Nysa
- Multifunkční magistrála Euroregionu

Cesty vlakem se zúčastnili političtí představitelé ze Saska, Polska a České republiky, zástupci okresů, měst a obcí, regionální aktéři všech tří zemí a zástupci orgánů, které jsou pověřeny implementací přeshraničních podpůrných programů. Na palubě byli i němečtí, polští a čeští žurnalisté. Cestu sponzorovala Deutsche Bahn (Německé dráhy).

różne projekty w ramach Interreg'u. Były to :

- Mały Trójkąt – Bogatynia/Hradek n.N./Żytawa
- Schkola – bezgraniczna nauka sąsiedztwa i języka
- Uniwersytet Nysa
- Regio-Tram
- Trilateralna Nagroda Euroregionu Nysa za Innowacje
- Wielofunkcyjna magistrála turystyczna Euroregionu Nysa.

W kolejowym wojażu wzięli udział reprezentanci świata polityki z Saksonii, Polski i Czech, przedstawiciele powiatów i gmin, działacze regionalni z wszystkich trzech krajów oraz przedstawiciele instytucji administracyjnych, którym powierzono wdrażanie transgranicznych programów wspierających. Na „pokładzie” znaleźli się też dziennikarze niemieccy, polscy i czescy. Sponsorem podróży były koleje niemieckie – Deutsche Bahn.



INTERREG III A - GROSSPROJEKTE

Der Regionale Lenkungsausschuss bestätigte in zwei Sitzungen am 22.05.2004 weitere 26 Projekte zur Förderung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit.

Im sächsisch-niederschlesischen Grenzraum der Euroregion waren dies 8 Vorhaben. Diese kosten insgesamt 2,87 Mio. Euro und davon sind 2,059 Mio. Euro EU-Mittel.

Im sächsisch-tschechischen Grenzraum wurden 18 Vorhaben mit Kosten zu 4,9 Mio. Euro und einem EU-Anteil von 3,02 Mio. Euro bestätigt. Für das Gebiet der Euroregion wurden alle eingereichten Projekte bestätigt.

Eine Liste der aktuell bestätigten Projekte ist auf der Homepage der Euroregion zu finden. Damit steigt die Anzahl der in der Förderperiode 2000–2006 bisher bestätigten INTERREG III A-Großprojekte auf 117. Für den sächsisch-tschechischen Grenzraum im Gebiet der Euroregion sind dies 64 Projekte bei einem förderfähigen Gesamtkostenaufwand von 32,296 Mio. Euro und einer EU-Förderhöhe von 21,568 Mio. Euro. Für den sächsisch-niederschlesischen (nur Euroregion Neisse-Nisa-Nysa) Grenzraum sind dies 53 Projekte mit 24,597 Mio. Euro förderfähige Gesamtkosten und 15,764 Mio. EU-Förderanteil.

INTERREG III A - VELKÉ PROJEKTY

Regionální řídicí výbor schválil 22.05.2004 dalších 26 přeshraničních projektů (pro celé území sasko-polsko-českého přhraničí), z toho 8 projektů v rámci sasko-polské přeshraniční spolupráce Euroregionu Neisse-Nisa-Nysa (za 2,87 mil EUR - z toho je 2,059 mil EUR z EU) a 18 projektů v rámci spolupráce sasko-české (za 4,9 mil EUR - z toho je 3,02 mil EUR výše dotace z EU).

Seznam schválených projektů najdete na webových stránkách ERN.

Dosud bylo z iniciativy EU Interreg IIIA v průběhu dotační periody 2000–2006 podpořeno 117 velkých projektů (na sasko-českém pomezí ERN to bylo 64 projektů za 32,296 mil EUR – z toho výše dotace z EU 21,568 mil EUR, na sasko-polském pomezí ERN 53 projektů za 24,597 mil EUR – z toho činí podíl EU 15,764 mil EUR).

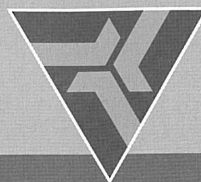
INTERREG III A - DUŻE PROJEKTY

Regionalny Komitet Sterujący na dwóch posiedzeniach 22.05.2004 r. zatwierdził do objęcia dofinansowaniem dalszych 26 transgranicznych projektów. W saksońsko-dolnośląskim przygranicznym obszarze Euroregionu Neisse było to 8 przedsięwzięć. Łącznie kosztują one 1,1 mln. Euro, z czego 2,059 mln Euro to środki UE.

W saksońsko-czeskim obszarze przygranicznym potwierdzono 18 przedsięwzięć o wartości do 4,9 mln Euro łącznie, przy udziale 3,02 mln Euro ze strony UE. Dla obszaru ERN zostały tu zaakceptowane wszystkie 3 projekty, jakie wpłynęły.

Listę zatwierdzonych obecnie projektów można znaleźć na stronie internetowej ERN. Tym samym, liczba zatwierdzonych dotychczas dużych projektów INTERREG III A dla okresu wspierania 2000–2006 wzrasta do 117. Dla saksońsko-czeskiego obszaru przygranicznego w Euroregionie Neisse dotyczy to 64 projektów o łącznej skali nakładów 32,296 mln Euro i dofinansowaniu z UE w wysokości 21,568 mln Euro.

Dla obszaru przygranicznego Saksonia – Dolny Śląsk (tylko dla Euroregionu Nysa) są to 53 projekty, na łączną sumę 24,597 mln Euro, o dofinansowaniu z funduszu wspierającego UE – 15,764 mln Euro.



MÄRCHENWANDERUNG IM BÖHMISCHEN PARADIES

Seien Sie herzlich willkommen im zauberhaften Böhmisches Paradies, wo Sie den Geschichten, die wohl wahr – wohl unwahr sind, zuhören können. Machen Sie sich auf den Weg in die Felsenstadt Hruboskalsko gemeinsam mit dem Schwarzen Ritter oder in die Umgebung von Malá Skála, wo die Räuber herrschen. Suchen Sie einen Stein auf den Hängen vom Berg Kozákov mit Hilfe der Zwerge Steinmetzen, gehen Sie in das Oberisertal mit der Fee Jizerýna oder in den Blumengarten des guten Geistes der Prachover Felsen Pelíšek.

Im Rahmen von zwei aus KPF PHARE CBC geförderten Projekten der Stadt Turnov ent-

standen: die touristische Zeitung – Böhmisches Paradies 2004, die beliebt wurde und bereits seit zwei Jahren in drei Sprachversionen (T, D, E) herausgegeben wird, Reisekarte, sechs empfohlene Märchenwanderungen mit einem Motivationsspiel für Kinder, Aufkleber mit dem Logo der Wanderung – dem Zwerg Steinmetz – und die Schilder für die Wanderstöcke.

Bestandteil des neuen touristischen Angebots war auch der Start des Spiels für Kinder und Jugendliche „Male, zeichne, schneide und klebe“, an dem auch Kinder aus Bautzen und Niesky teilnahmen. Es kamen eine Menge von Arbeiten zusammen und von den wunderschönen Zeichnungen der Sagen und Märchen wurde eine Ausstellung im

alten Palast der Burg Valdštejn veranstaltet. Von großem Erfolg war die Eröffnung der touristischen Saison „Das Böhmisches Paradies den Kindern“. Die Felsenstadt Hruboskalsko wurde am 01.05.2004 zur Märchenwelt. An den einzelnen Haltepunkten der Strecke wurde Theater gespielt, die Kinder schrieben sich die Antworten in ihre Spielausweise, die sie am Start bekommen hatten, nieder. Im Ziel erwartete sie ein reiches Kulturprogramm, Wettspiele und die Begegnung mit Märchengestalten. Die Zuschauer sahen der legendären Schlacht „Besiegen der Sachsen unter Hrubá Skála“ zu und jedes Kind – Teilnehmer des Spiels – bekam eine Schokoladenmünze von der „Weißen Frau von Kumburk“.

POHÁDKOVÉ PUTOVÁNÍ ČESKÝM RÁJEM

Vítejte v kouzelném Českém ráji a poslechněte si příběhy, které se možná staly, možná nestaly. Vydejte se na výlet na Hruboskalsko spolu s Černým rytířem či do okolí Malé Skály, kde vládnou loupežníci. Najděte si kamínek na svazích Kozákova za pomoci skřítků kamenářů, podívejte se do Horního Pojizeří s vílou Jizerýnou či na květinovou zahrádku dobrého ducha Prachovských skal skřítku Pelíška.

V rámci dvou projektů města Turnova podpořených z Phare CBC byly spolufinancovány turistické noviny – Český ráj 2004, které se staly vyhledávanou tiskovinou a již druhým rokem jsou vydávány ve třech jazykových mutacích (Č, N, A), Cestomapa, šest dpo-

ručených výletů za pověstmi s motivační soutěží pro děti, samolepky s logem „putování“-skřítkem kamenářem – a štítky na cestovatelské hole.

Součástí nové turistické nabídky bylo vyhlášení výtvarné soutěže pro děti a mládež „Maluj, kreslí, stříhej, lep“, které se zúčastnily i děti z Budyšína a Niesky. Sešlo se velké množství prací a z nádherných ilustrací pověstí byla uspořádána výstava ve starém paláci hradu Valdštejna.

Velký úspěch mělo zahájení turistické sezóny

„Český ráj dětem“. Hruboskalsko se 01.05.2004 proměnilo ve svět pověstí. Na jednotlivých zastávkách trasy se hrály divadelní představení a děti zapisovaly odpovědi na otázky do herních průkazů, které získaly na startu. V cíli byl připraven bohatý kulturní program, množství soutěží a setkání s jednotlivými bytostmi z pověstí. Diváci zhlédli legendární bitvu – Pobití Sasíků pod Hrubou Skálou a každý dětský účastník dostal zlatý čokoládový penízek od Bílé paní z Kumburku ...

BAJKOWE WĘDROWANIE PO CZESKIM RAJU

Witajcie nam serdecznie w czarownym Czeskim Raju, gdzie historiom prawdziwym, albo i nie, możecie się przysłuchać. Udajcie się, wraz z Czarnym Rycerzem do skalnego miasteczka Hruboskalsko, albo w okolice Małej Skály, gdzie zbójnicy rabusie panują. Z pomocą skrzatów kamieniarzy, znajdźcie na zboczach Kozákova kamyk, pójdźcie z wróżką Jizerýnou w dolinę Górnej Izery albo do kwietnego ogródka dobrego ducha Prachowskich Skal, Pelíška.

W ramach dwóch projektów miasta Turnova dofinansowanych z funduszu małych projektów PHARE CBC powstały: popularna gazeta turystyczna „Český ráj 2004“ i już od dwóch lat ukazuje się w trzech mutacjach językowych (CZ, D, GB), mapa turystyczna, sześć polecanych bajkowych wędrówek z atrakcyjnym konkursem dla dzieci, nalepki z wędrówkowym logo – skrzatem kamieniarzem, oraz tarczki na turystyczne laski.

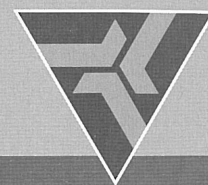
Częścią nowej oferty turystycznej była również inauguracja dziecięco-młodzieżowego konkursu „Namaluj, narysuj, wytnij i sklej“,



w którym udział wzięły również dzieci z Budziszyna/Bautzen i z Niesky. Wpłynęła wielka ilość prac, a z przepięknych bajkowych rysunków zorganizowano wystawę w starym pałacu na zamku Valdštejn.

Wielkim powodzeniem cieszyło się otwarcie sezonu turystycznego „Czeski Raj dla Dzieci“. Skalne miasteczko Hruboskalsko zamieniło się 1 maja 2004 r. w świat bajek. Na jednych punktach postojowych trasy odgrywany był

teatr a dzieci, do konkursowych paszporci-ków, jakie otrzymały na starcie wpisywały swoje odpowiedzi. Na mecie czekał na nie bogaty program kulturalny, konkursowe zabawy i spotkania z postaciami z bajek. Widzowie mogli przeżywać legendarną bitwę „Pobicie Sasóńczyków pod Hrubou Skalou“ a każde z dzieci – uczestników gry, otrzymało od Białej Damy z Kumburka czekoladową monetę.



TRINATIONALES KÜNSTLERTREFFEN IM TIERPARK ZITTAU

Nachdem das trinationale Künstlersymposium in den letzten beiden Jahren in Tschechien (Hrádek n.N. bzw. Dolní Sedlo) stattfand, wird es in diesem Jahr im Tierpark der Stadt Zittau durchgeführt.

Künstler verschiedener Genre (Stein- und Holzbildhauer, Maler, Keramiker, Draht- und Mosaikkünstler und viele andere mehr) aus

Tschechien, Polen und Deutschland treffen sich, um für ein paar Tage an den unterschiedlichsten Kunstwerken zu einem gemeinsamen Thema zu arbeiten.

Für das diesjährige Treffen ist die Gestaltung eines Märchenpfades vorgesehen. Unter Verwendung vielfältiger Techniken und Materialien sollen künstlerische Objekte entstehen, die Geschichten erzählen und die die zahlreichen Besucher des Parks in ihren Bann zie-

hen. Der landschaftlich schön gelegene Tierpark bietet dafür eine optisch und akustisch reizvolle Kulisse.

Neben der Arbeit der Künstler wird es jeden Tag wechselnde Angebote für Schulklassen und Besucher geben, die durch die Künstler betreut werden.

Nähere Informationen finden Sie unter www.tierpark-zittau.de.

TŘÍSTRANNÉ SETKÁNÍ UMĚLCŮ V ŽITAVSKÉ ZOO

Poté, co se třístranná umělecká symposia konala v posledních letech v Čechách (Hrádek nad Nisou, Dolní Sedlo), letošní se bude konat v Žitavské zoo. Autoři různého zaměření (kameníci, řezbáři, malíři, keramici, sochaři,

kterí pracují s dráty a mozaikou a mnoho dalších) z Čech, Polska a Německa se setkají, aby po několik dní společně pracovali na různých dílech. Zadání pro letošní rok stanovilo plasticky ztvárnit pohádkovou stezku. Za použití různých materiálů by měly vzniknout plastiky, které budou vyprávět různé pří-

běhy a měly by tak přilákat na stezku mnohé hosty parku. Zoologická zahrada, vhodně umístěná v krajině, tak vytváří optickou, ale i akustickou kulisu.

Bližší informace naleznete na internetových stránkách www.tierpark-zittau.de

TRÓJNARODOWE SPOTKANIE ARTYSTÓW W ŻYTAWSKIM ZOO

Po trójstronnych sympozjach artystów, które odbyły się w dwóch ostatnich latach w Czechach (Hradec n.N. i Dolni Sedlo), w tym roku będzie ono przeprowadzone w Ogródzie Zoologicznym Miasta Żytawa/Zittau.

Twórcy różnych rodzajów (rzeźbiarze w kamieniu i w drewnie, malarze, ceramicy, pla-

styzy wykorzystujący druty i mozaiki i wiele innych) z Czech, Polski i Niemiec spotkają się, aby przez kilka dni na wspólny temat pracować nad najróżniejszymi dziełami.

Jako zadanie tegorocznych spotkań przewidziano plastyczne ukształtowanie bajkowej ścieżki. Przy zastosowaniu wielorakich technik i materiałów powinny powstać obiekty plastyczne, opowiadające różne historie i przy-

ciągające na swój szlak licznych gości parku. Ogród zoologiczny pięknie usytuowany w krajobrazie stwarza po temu tak optycznie jak i akustycznie uroczę kulisy.

Obok pracy artystów będą tu codziennie tworzone zmienne oferty dla klas szkolnych oraz gości, którymi zaopiekują się twórcy.

Bliższe informacje znajdziecie państwo w internecie : www.tierpark-zittau.de

SPRACHEN HELFEN BRÜCKEN BAUEN

Wissenschaftler bestätigen, was wir aus eigener Erfahrung kennen „Was Hänschen nicht lernt, lernt Hans nur schwer“. Praxisbeispiele aus den zweisprachigen Kindergärten in Görlitz und Zgorzelec sowie in der Grundschule am Fischmarkt in Görlitz sind eine Bestätigung dafür, dass Kinder freudig und mit viel Eifer die polnische Sprache erlernen.

Mit dem Projekt „Sprachen helfen Brücken bauen“ wurde den zweisprachigen Einrichtungen in Görlitz und Zgorzelec eine Materialsammlung zur Verfügung gestellt, welche die

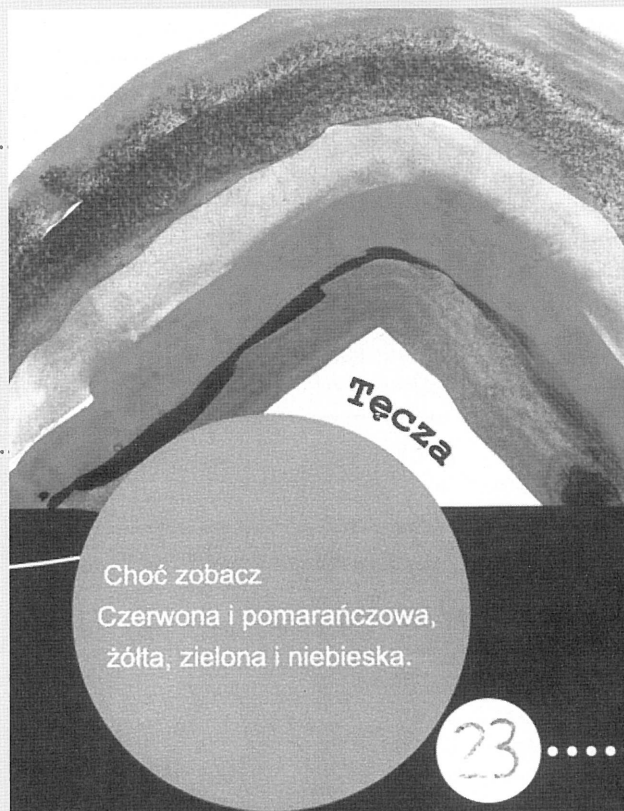
tägliche Arbeit unterstützt und bereichert. Mit Hilfe der verschiedensten Themenkreise und methodischen und didaktischen Anleitungen soll es den Einrichtungen besser gelingen,

das freudebetonte Lernen der Vor- und Grundschüler zu unterstützen und das Nachbarland besser kennen zu lernen.

JAZYKY POMÁHAJÍ STAVĚT MOSTY

Věda potvrzuje to, o čem víme z vlastní zkušenosti, že: „Co se Honzík nenaučí, to Jan nebude umět“.

Praktické příklady z dvojazyčných školek v Jelení Hoře a Görlitz potvrzují, že se děti ochotně a s velkým zaujetím učí polsky. Díky projektu „Jazyky pomáhají stavět mosty“ z dvojazyčných zařízení ve Zgorzelci a Görlitz,



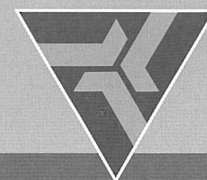
byl dán k dispozici soubor materiálů, které podporují jejich každodenní práci. Pro zmíněná pracoviště by teď mělo být snazší podporovat předškolní a školní děti v jejich plné radosti z učení a v lepším poznávání států našich sousedů.

JĘZYKI POMAGAJĄ BUDOWAĆ MOSTY

Nauka potwierdza to, o czym wiemy z własnego doświadczenia „czego się Jaś nie nauczy, Jan nie będzie umiał“. Przykłady praktyczne z dwujęzycznych przedszkoli w Zgorzelcu i Görlitz, jak również ze szkoły podstawowej na Rybnym Targu w Görlitz potwierdzają, że dzieci ochotczo i z dużym zapałem uczą się polskiego języka.

Poprzez projekt „Języki pomagają budować mosty“ dwujęzycznym placówkom w Zgorzelcu i Görlitz oddano do dyspozycji zbiór mate-

riałów, które wspomagają i wzbogacają ich codzienną pracę. Z pomocą najróżniejszych kręgów tematycznych, wprowadzeń metodycznych i dydaktycznych placówkom powinno być teraz łatwiej wspomagać dzieci przedszkolne i szkolne w pełnej radości nauce oraz w lepszym poznaniu kraju sąsiadów.



SEMINAR MIT DEUTSCHEN UND POLNISCHEN FORSTDienstLEISTUNGSUNTERNEHMEN

Vom 19.–20.03.04 fand im Internationalen Begegnungszentrum St. Marienthal in Ostritz ein Seminar zur Zusammenarbeit von deutschen und polnischen Forstdienstleistungsunternehmen sowie derer Verbände statt. In den Vorträgen wurden die Teilnehmer umfassend über die Organisation und die inhaltliche Arbeit der sächsischen und deutschen Forstunternehmerverbände informiert sowie die Forstpolitik und die Struktur der Forstwirtschaft im Freistaat Sachsen dargestellt. Es folgten Ausführungen zu den europäischen Herausforderungen für die Forstwirtschaft. Im Mittelpunkt standen die Globa-

lisierung des Holzmarktes, die forstliche Zertifizierung und forsttechnische Innovationen. Von den polnischen Teilnehmern wurden die wirtschaftlichen Rahmenbedingungen in Polen und die Struktur der polnischen Forstwirtschaft vorgestellt.

Ein Höhepunkt des Seminars war der Besuch einer Einsatzstelle eines Forstdienstleistungsunternehmens im Stadtwald von Zittau. Dort wurde den Teilnehmern die vollmechanisierte Holzernte mit dem Harvester und dem Forwarder vorgeführt und wesentliche waldbauliche Aspekte dieser Art von Holzernte erläutert. Die vollmechanisierte Holzernte war für die polnischen Teilnehmer von besonderem Interesse, da diese Technik und Technologie in Polen noch wenig verbreitet sind.

Im Verlauf des zweiten Seminartages stellten sich deutsche und polnische Forstdienstleistungsunternehmen näher vor und berichteten über ihre Arbeit.

Durch die Vielfalt der ausgetauschten Informationen und die konstruktive Atmosphäre während des Seminars wurde eine gute Grundlage für eine weitere Zusammenarbeit geschaffen. Im Ergebnis wurde vereinbart, eine gemeinsame Arbeitsgruppe für die Koordinierung der Zusammenarbeit einzurichten und eine Kooperationsvereinbarung zwischen dem Sächsischen und dem Polnischen Forstunternehmerverband sowie dem Sächsischen und dem Regionalverband Niederschlesien abzuschließen.

SEMINÁŘ S NĚMECKÝMI A POLSKÝMI SERVISNÍMI LESNICKÝMI FIRMAMI

Ve dnech 19.–20.03.2004 se v Mezinárodním setkávacím středisku v St. Marienthalu v Ostritz konal seminář ke spolupráci německých a polských servisních lesnických firem a jejich sdružení.

Účastníci byli v přednáškách rozsáhle seznámeni s organizací a obsahovou prací saských a německých sdružení firem z oblasti lesního hospodářství a s lesnickou politikou a strukturou lesního hospodářství ve Svobodném státě Sasko. Následovaly přednášky, věnované evropským výzvám pro lesní hospo-

dářství. Pozornost byla upřena na globalizaci trhu se dřevem, certifikaci a lesnicko - technické inovace. Polští účastníci představili rámcové hospodářské podmínky v Polsku a struktury polského lesního hospodářství.

Vyvrcholením semináře byla návštěva pracoviště servisní lesnické firmy v žitavském městském lese. Účastníkům zde byla předvedena plně mechanizovaná těžba dřeva Harvesterem a Forwarderem a vysvětleny významné aspekty této těžby pro pěstování lesa. Plně mechanizovaná těžba dřeva byla předmětem zájmu polských účastníků, jelikož tato technika a technologie jsou zatím v Polsku rozšiře-

ny jen velmi málo. Během druhého dne semináře se německé a polské servisní lesnické firmy představily blíže a informovaly o své práci.

Díky rozmanitosti informací a konstruktivní atmosféře byly vytvořeny předpoklady pro další spolupráci. Výsledkem byla dohoda o vytvoření společné pracovní skupiny pro koordinaci spolupráce a uzavření kooperační dohody mezi saským a polským sdružením podnikatelů v lesním hospodářství a mezi saským a regionálním dolnoslezským sdružením.

SEMINARIUM NIEMIECKICH I POLSKICH PRZEDSIĘBIORCÓW USŁUG LEŚNYCH

W dniach 19.–20.03.04 w Międzynarodowym Centrum Spotkań St. Marienthal w Ostritz odbyło się seminarium poświęcone współpracy niemieckich i polskich firm zajmujących się usługami leśnymi jak również ich związków.

W toku wykładów uczestnicy byli obszernie informowani o organizacji i o treści pracy saksońskich i niemieckich związków przedsiębiorstw leśnych, jak również o polityce leśnej oraz strukturze gospodarki leśnej w Wolnym Państwie Saksonii. Następnie miały miejsce wypowiedzi o wyzwaniach dla gospodarki leśnej w wymiarze europejskim. W centrum uwagi stały globalizacja rynku drzewnego,

certyfikacja leśna a także techniczne innowacje w leśnictwie. Polscy uczestnicy przedstawili ekonomiczne warunki gospodarki leśnej oraz jej strukturę w Polsce.

Ważną częścią seminarium stanowiła wizyta na stanowisku operacyjnym jednego z zakładów usług leśnych w lesie miejskim Żytawy. Tamże uczestnikom spotkania zademonstrowano całkowicie zmechanizowane „żniwa drewna” z zastosowaniem techniki „Harvester” i „Forwarder” i objaśniono nasadzeniowo-leśne aspekty tej metody prowadzenia pozysku drewna. W pełni zmechanizowane „żniwa drewna” szczególnie zainteresowały polskich uczestników, gdyż ta technika i technologia jest jeszcze w Polsce mało rozpowszechniona.

W ciągu drugiego dnia seminarium niemieckie i polskie przedsiębiorstwa usług leśnych przedstawiły się bliżej informując się nawzajem o swojej pracy. Mnogość wymienionych informacji i konstruktywna atmosfera seminarium stworzyły dobre podstawy dla dalszej współpracy. W efekcie uzgodniono, że iż należy utworzyć wspólną grupę roboczą do koordynowania współpracy oraz podpisać porozumienie kooperacyjne pomiędzy saksońskim i polskim Związkiem Przedsiębiorstw Leśnych oraz saksońskim i dolnośląskim Związkiem Regionalnym.

EUROPÄISCHE SUCHTKONFERENZ

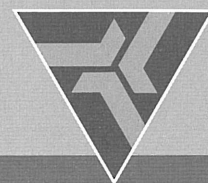
„Leben können” – So lautete das viel versprechende Thema der 2. Internationalen Konferenz zu Prävention, Sucht und Genesung, die vom 18.–21.03.04 in Jonsdorf bei Zittau stattfand.

Neben Ärzten der Unfallambulanz, Mitarbeitern aus Therapiezentren und ehrenamtlichen Helfern von Antisucht-Initiativen aus der Tschechischen Republik, Polen, Slowakei, Deutschland, Ungarn und anderen Ländern waren auch sonstige Interessenten gern gesehene Teilnehmer.

In Vorträgen wurden Ursachen für die verschiedenen Suchtkrankheiten (Drogen, Alkoholismus, Tabletten, Magersucht) näher beleuchtet und soziale Projekte zur Suchttherapie und Vorsorge vorgestellt, die in den beteiligten Ländern bisher ins Leben gerufen worden waren. In Workshops wurden suchtherapeutische Lösungsansätze aufgezeigt, die sich an praktischen Beispielen orientierten.

Die Konferenz diente dem grenzüberschreitenden Erfahrungsaustausch und der fachlich fundierten Situationsanalyse. Aufbauend

auf die neu geknüpften Kontakte und unter Einbeziehung der bisher vorhandenen Institutionen sollen länderübergreifende Präventionsstrukturen und Angebote zur Behandlung der Suchtkranken geschaffen werden. Weiterhin wird zukünftig der partnerschaftliche Austausch von Fachkräften zum weiteren Erfahrungsaustausch und damit verbundene Wissenstransfer angestrebt.



EVROPSKÁ KONFERENCE O ZÁVIS- LOSTECH

„Moci žít“ – to byl mnohé slibující název 4. mezinárodní konference o prevenci, závislostech a léčbě, která se ve dnech 18.–21.03.2004 konala v Jonsdorfu u Žitavy. Kromě lékařů první pomoci, pracovníků terapeutických center a dobrovolníků z protizávislostních iniciativ z České republiky, Polska, Slovenska, Německa, Maďarska a dalších zemí se konference zúčastnili i další vítaní zájemci.

V přednáškách byly blíže osvětleny příčiny nejrozličnějších závislostí (drogy, alkoholismus, léky, anorexie, bulimie) a prezentovány sociální projekty terapie a prevence závislostí, které byly v zúčastněných zemích dosud uvedeny v život.

Na základě příkladů z praxe byly ve workshopech prezentovány terapeutické rámce řešení.

Konference sloužila k přeshraniční výměně zkušeností a odborně fundované situační analýze. Na základě navázaných kontaktů a

při současném zapojení dosud existujících institucí mají být vytvořeny přeshraniční struktury prevence a vytvořena nabídka pro léčbu závislých. Kromě toho bude do budoucna úsilí věnováno snaze o partnerskou výměnu odborníků a další výměnu zkušeností a s tím spojeným transferem znalostí.

EUROPEJSKA KONFERENCJA O UZA- LEŻNIENIACH

„Móc żyć“ – tak brzmiał wymowny temat II Międzynarodowej Konferencji n/t prewencji, nałogów i odzyskiwania zdrowia, która odbyła się w Jonsdorf k/Żytawy w dniach 18.–21.03.04.

Obok lekarzy karetek pogotowia, współpracowników z centrów terapii i wolontariuszy z inicjatyw anty-uzależnieniowych z Czech, Polski, Słowacji, Niemiec, Węgier i innych krajow,

mile widzianymi uczestnikami byli też zainteresowani różnymi innymi kategoriami.

W wykładach przedstawiono bliżej przyczyny różnych chorób uzależnieniowych (narkotyki, alkoholizm, tabletki, anoreksja) oraz projekty socjalne dotyczące terapii dot. nałogów i troski o przyszłość, jakie dotychczas wdrożono w krajach reprezentowanych na konferencji. W warsztatach zostały pokazane terapeutyczne sposoby działania, oparte na przykładach praktycznych.

Konferencja służyła ponadgranicznej wymianie doświadczeń oraz fachowo ugruntowanej analizie obecnej sytuacji. Bazując na kontaktach nowo zawiązanych jak też włączeniu instytucji już istniejących powinny zostać stworzone ponadkrajowe struktury dla prewencji i oferty dot. leczenia osób uzależnionych. Nadal dążyć się będzie do partnerskiej wymiany fachowych kadr dla dalszej wymiany doświadczeń oraz związanego z tym transferu wiedzy.

11. INTERNATIONALES STUDENTEN- SYMPOSIUM DER HOCHSCHULEN

Am 14.05.04 hat das Internationale Studenten-Symposium an der Fakultät für Regionale Wirtschaft und Touristik der Akademie Ekonomiczna Wrocław in Jelenia stattgefunden. Schon zum elften Mal haben sich 11 junge Forscher aller drei Länder getroffen, um die Effekte ihrer Untersuchungen im Rahmen eines Wettbewerbes zu präsentieren.

Eine trinationale Jury hat entschieden, den folgenden Studenten drei gleichwertige erste Plätze zu verleihen:

Herr Petr Hluze (Technická Univerzita Liberec) für den Beitrag „Mapove servery“.

Herr Marcin Kaniecki (Universität Nysa) für Referat „The Website of ‚Neisse University‘ Students“.

Herr Grzegorz Pollak (Akademia Ekonomiczna we Wrocławiu Wydział GRiT w Jeleniej

Górze) für den Beitrag „Zadłużenie gmin polskich Euroregionu Nysa“ (Verschuldung der polnischen Gemeinden in der ERN).

Alle Teilnehmer und Zuschauer des Symposiums konnten sich davon überzeugen, dass diese Form der grenzüberschreitenden Kontakte schon zu einer wichtigen Tradition in der Euroregion geworden ist, dass sie der Integration der jungen Generation auch weiter sehr gut dienen.

XI. MEZINÁRODNÍ STUDENTSKÉ SYM- POZIUM

Na katedře regionálního hospodářství v Jelení Hoře a Vysoké školy Ekonomické ve Wrocławu se 14.05.04 konalo mezinárodní studentské sympozium. Již po jedenácté se setkali mladí vědci ze tří zemí, tentokrát v počtu 11, aby v rámci soutěže prezentovali výsledky svých výzkumů. Trojnárodní porota

se rozhodla udělit 3 první místa následujícím studentům:

Panu Petru Hluzovi (Technická Univerzita v Liberci) za referát „Mapové servery“.

Panu Marcinovi Kanieckému (Univerzita NISA) za referát „The Website of ‚Neisse University‘ Students“.

Panu Grzegorzovi Pollakovi (Vysoká škola Ekonomická, katedra Regionálního hospo-

dařství a cestovního ruchu v Jelení Hoře) za referát „Zadłużení polských obcí v Euroregionu Nisa“.

Účastníci a pozorovatelé sympozia se mohli přesvědčit, že tato forma přeshraničních styků se v Euroregionu stala důležitou tradicí, a že i nadále může dobře sloužit integraci mládeže.

XI MIĘDZYNARODOWE STUDENCKIE SYMPOZJUM SZKÓŁ WYŻSZYCH

14.05.04 na jeleniogórskim Wydziale Gospodarki Regionalnej i Turystyki Akademii Ekonomicznej we Wrocławiu odbyło się międzynarodowe sympozjum studenckie.

Juž po raz jedenasty spotkali się młodzi badacze z naszych trzech krajów, tym razem w liczbie 11, by w ramach konkursu zaprezentować efekty swoich studiów i badań.

Trójnarodowe jury postanowiło przyznać trzy równorzędne pierwsze miejsca następującym studentom:

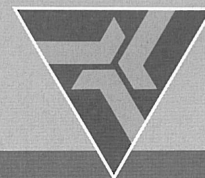
Pan Petr Hluze (Uniwersytet Techniczny w Libercu) za referat „Mapowe servery“

Pan Marcin Kaniecki (Uniwersytet NYSA) za referat „The Website of ‚Neisse University‘ Students“.

Pan Grzegorz Pollak (Akademia Ekonomiczna we Wrocławiu Wydział GRiT w Jele-

njej Górze) za referat „Zadłużenie gmin polskich Euroregionu Nysa“.

Uczestnicy i obserwatorzy sympozjum mogli się przekonać, że ta forma kontaktów ponadgranicznych stała się już w Euroregionie ważną tradycją, i że również nadal powinny one dobrze służyć integrowaniu się młodej generacji.



ZUM RADFAHREN GEEIGNETE STÄDTE

Die Städtepartnerschaft Jelenia Góra – Bautzen wird um eine neue, ökologisch orientierte Aktivität bereichert. Auf Initiative der Umweltschützer in Jelenia Góra wurde den Stadtbehörden die Notwendigkeit verdeutlicht, dass die Verkehrsräume unbedingt dem Trend des verstärkten Fahrradverkehrs anzupassen sind.

Die Popularität des Fahrrads als ein umwelt-

freundliches, bequemes und dabei auch billiges Transportmittel wächst systematisch. Besonders in Jelenia Góra (über 89.000 Einwohner) ist damit zu rechnen, dass die Radfahrer auf den Straßen immer öfter gesehen werden, auch wenn sie heute noch in polnischen Städten von Autofahrern kaum als gleichberechtigte Straßennutzer akzeptiert werden.

Eine Visite in der Partnerstadt hat den polni-

schen Ökologen deutlich gemacht, dass Bautzen dieses Problem weitgehend gelöst hat. So ist geplant, in engem Kontakt mit den Bautzener Kollegen, Kommunalpolitikern und Experten für Stadtplanung, nach dem ersten Treffen am 08.06.04 in Bautzen und weiteren in Jelenia Góra, für Jelenia Góra ein langfristiges Fahrrad-Programm zu erarbeiten. Unbedingt sollen davon natürlich auch weitere Städte der Euroregion profitieren können.

MĚSTA NAKLONĚNÁ CYKLISTŮM

O nový směr proekologické aktivity se obohacují partnerství měst Jelení Hora – Budyšin/Bautzen. Jeleniogorští ochránci životního prostředí prokázali, že je nutno přizpůsobit

prostředí města vzrůstajícímu cyklistickému provozu. Systematicky vzrůstá popularita kola jako dopravního prostředku, který neškodí životnímu prostředí, je pohodlný a levný. Zvláště pak v Jelení Hoře – ve městě čítajícím

přes 89.000 obyvatel. Mělo by se počítat s tím, že cyklisté se budou objevovat na silnicích čím dál tím častěji. I když je řidiči aut v polských městech neakceptují jako rovnoprávné uživatele silnic.

MIASTA PRZYJAZNE ROWERZYSTOM

Partnerstwo miast Jelenia Góra – Budziszyn/Bautzen wzbogaci się o nowy kierunek aktywności proekologicznej. Z inicjatywy jeleniogórskich obrońców środowiska wykazano tu władzom miejskim, iż konieczne jest dostosowanie przestrzeni miejskich do nasilającego się ruchu rowerowego.

Popularność roweru, jako środka transportu przyjaznego środowisku, wygodnego a przy

tym także taniego, systematycznie wzrasta. Złazszoza w Jeleniej Górze, mieście liczącym ponad 89.000 mieszkańców, należy się spodziewać, że rowerzyści będą się pojawiać na ulicach coraz częściej, mimo że dziś jeszcze w polskich miastach nie są przez kierowców samochodów akceptowani jako równoprawni użytkownicy ulic.

Wizyta w partnerskim mieście uświadomiła polskim ekologom, że Budziszyn umiał już ten

problem w dużym stopniu rozwiązać. I tak oto powstał plan, by w ścisłym kontakcie z kolegami z Budziszyna, z politykami komunalnymi i ekspertami z zakresu planowania miejskiego, po pierwszym spotkaniu 8.06.04 w Budziszynie oraz kolejnych w Jeleniej Górze – opracować dla Jeleniej Góry długofalowy program rowerowy.

Oczywiście, będą mogły z tego korzystać także inne miasta Euroregionu.

WANDERSPIEL IN DER TOLLENSTEINER HERRSCHAFT

Das Tourismus-Wanderspiel auf dem Territorium der Tollensteiner Herrschaft wurde von tschechischer Seite entwickelt und gestartet. Da das historische Tollensteiner Herrschaftsgebiet auch heutiges deutsches Territorium umfasst, kam die Idee auf, das Spiel grenzüberschreitend auszudehnen. Im Rahmen eines Kleinprojektes wurde die 1. Stufe in Angriff genommen.

Für das Wanderspiel wurde eine spezielle Wanderkarte gedruckt, auf der die am Spiel beteiligten Einrichtungen (Museen, Sehenswürdigkeiten, Bauwerke, Ruinen, Gipfel, Pilgerstätten, Übernachtungsstätten, Restaurants, Sportstätten) mit Zahlen gekennzeichnet sind. Besucht der Wanderer eine der eingezeichneten Einrichtungen, bekommt er einen Stempel in einen Wanderpass. Ist der Wanderpass mit 12 Stempeln versehen, kann

er bei einer so genannten Mautstelle abgegeben werden und nimmt an einem jährlichen Gewinnspiel teil.

Durch den historischen Bezug des Wanderspiels wird den Gästen und Einwohnern neben der wunderschönen Landschaft auch die interessante gemeinsame Geschichte näher gebracht. Der Wanderer soll durch das Spiel motiviert werden, am Wege liegende Sehenswürdigkeiten mit zu beachten oder gezielt zu besuchen.

Nach einem Jahr der Ausdehnung des Wanderspiels beteiligen sich 28 Einrichtungen aus dem grenznahen Gebiet in Deutschland, so z. B. aus Oybin, Waltersdorf, Seiffenhennersdorf, Eibau, Sohland und Schirgiswalde. Ziel ist die lückenlose Installierung des Wanderspiels entlang der deutsch-tschechischen Grenze vom Zittauer Gebirge bis zum Elbsandsteingebirge. Koordinierungsstelle für die deutsche Seite ist die Stadt Schirgiswalde.

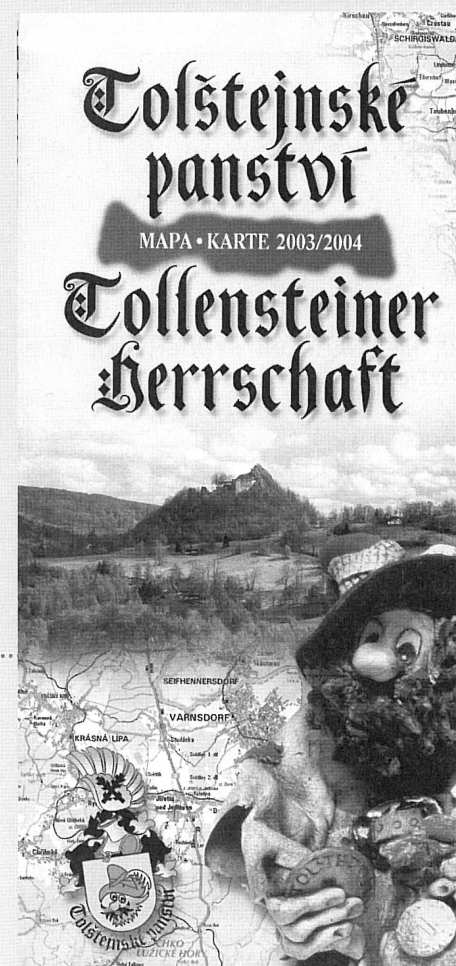
VANDROVÁNÍ PO TOLŠTEJNSKÉM PANSTVÍ

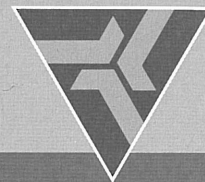
Turistické vandrování na území Tolštejnského panství zahájila a rozvinula česká strana. Protože Tolštejnské panství historicky zaujímal také dnešní německé území, vznikl nápad rozšířit hru i přes hranice. 1. etapa byla zahájena v rámci malého projektu.

Pro vandrování byla vytvořena speciální vandrovní mapa, na níž jsou zanesena očíslovaná

zařízení, která se na hře podílejí (muzea, pamětihodnosti, významné budovy, ruiny, vrcholy, poutní místa, ubytovací zařízení, restaurace, sportoviště). Pokud turista navštíví jedno z vyznačených zařízení, dostane razítko do vandrovního pasu. Po obdržení 12 razítek jej může odevzdat na tzv. celnici a zúčastnit se roční hry o ceny.

Díky historickým souvislostem vandrovní hry je hostům a obyvatelům kromě krásné přírody





přiblížena i zajímavá společná historie. Poutník je hrou motivován k tomu, aby si na svých cestách povšiml zdejších pamětihodností a cíleně je navštívil. Po roce rozšíření vandrovní

hry se na ní podílí 28 zařízení z německého příhraničí, např. Oybin, Waltersdorf, Seiffhennersdorf, Eibau, Sohland a Schirgiswalde. Cílem je rozšíření vandrovní hry na celé území

podél česko-německé hranice od Žitavských hor po Labské pískovce. Koordinačním místem na německé straně je město Schirgiswalde.

WĘDROWNA ZABAWA W DOMENIE TOLLENSTEINERA

Turystyczna gra wędrówkowa na terytorium panowania Tollensteinera została opracowana i wystartowała po stronie czeskiej. Ponieważ jednak historyczny obszar panowania Tollensteinera obejmuje także dzisiejsze terytorium niemieckie, pojawił się pomysł, aby grę rozszerzyć transgranicznie. W ramach małego projektu udało się wykonać pierwszy krok.

Dla gry wędrówkowej została wydrukowana specjalna mapa, na której znalazły się placówki uczestniczące w grze (muzea, atrakcje

do zwiedzania, dzieła budownictwa, ruiny, szczyty, miejsca pielgrzymkowe, noclegownie, restauracje, ośrodki sportowe), oznaczone liczbami. Gdy uczestnik odwiedza którąś z tak oznaczonych placówek, otrzymuje pieczętkę w paszporcie wędrowca. Gdy w paszporcie znajdzie się 12 pieczętek, może on być oddany na jednym ze stanowisk i bierze udział w corocznej rozgrywce o wygrane. Przez historyczne aspekty gry wędrówkowej, gościom i mieszkańcom – poza możliwością podziwiania wspaniałego krajobrazu – zostanie przybliżona także ciekawa, wspólna histo-

ria. Przez tę grę wędrowiec powinien być motywowany do zwracania uwagi na atrakcje położone na trasie oraz do ich celowego zwiedzania. Po roku od rozszerzenia obszaru gry, uczestniczy w niej 28 placówek z terenów przygranicznych w Niemczech, np. z Oyбина, Waltersdorf, Seiffhennersdorf, Eibau, Sohland i Schirgiswalde. Celem jest ciągle zainstalowanie gry wędrówkowej wzdłuż granicy niemiecko-czeskiej od Wzgórz Żytawskich poczynając aż po przyłabskie Góry Piaszkowcowe. Ośrodkiem koordynującym dla strony niemieckiej jest miasto Schirgiswalde.

WWW.NEISSELAND.COM – TOURISMUS- INFORMATIONEN IM INTERNET

Beiderseits der Neiße, rings um den Muskauer Faltenbogen, erwartet Sie eine unberührte Natur von einmaliger Schönheit mit endlosen Wäldern, weiträumigen Heide- und Teichgebieten, herrlichen Flussauen, seltenen Tieren und Pflanzen, verträumten Dörfern und im Aufblühen begriffenen Städten. Zahlreiche Rad- und Wanderwege laden ein zur aktiven Erholung. Sehr beliebt sind der Spreeradweg, der Oder-Neiße-Radweg und der Froschradweg. Viele regionale Touren ergänzen das Angebot. Im Landkreis Zary sind der rote,

gelbe, blaue und schwarze überregionale Wanderweg ausgeschildert. Dies ist nur ein kleiner Ausschnitt der vielfältigen Informationen, die Sie auf der dreisprachigen Internetpräsentation www.neisseland.com finden können. Neben der Vorstellung verschiedener Regionen und Orte enthalten die Seiten Hinweise zu Sehenswürdigkeiten, Veranstaltungen, touristischen Angeboten sowie Übernachtungs- und Verpflegungsmöglichkeiten. Die Besonderheit der Internetpräsentation besteht in ihrer Dynamik. Schon bei der Entwicklung der Präsentation wurden zahlreiche deutsche und polnische Teilnehmer (Ge-

meinden, Vereine, Institutionen) einbezogen und bei öffentlichen Anlässen weitere Interessenten gewonnen. Die Teilnehmer wurden in die Lage versetzt, ihre Daten selbstständig einzupflegen, so dass es möglich ist, aktuelle Informationen aus den verschiedensten Bereichen zu verbreiten. Sicher ist die jetzige Form der Internetpräsentation nur ein Anfang. Ziel ist es, den Teilnehmerkreis stetig zu erweitern und durch die Qualität, Vielfalt und Aktualität der eingepflegten Daten, die Präsentation zu einer attraktiven Adresse für Informationen aus der Region zu entwickeln.

WWW.NEISSELAND.COM – TURISTICKÉ INFORMACE NA INTERNETU

Na obou stranách Nisy, v oblasti Mužákovské Vrásky (Muskauer Faltenbogen), na Vás čeká nedotčená příroda s jedinečnou krásou s nekonečnými lesy, rozlehlými oblastmi mokřadů a jezer, nádhernými záhyby řeky, vzácnými zvířaty a rostlinami, se zasněnými vesničkami a městy v rozkvětu. Četné cyklostezky a turistické trasy zvou k aktivnímu odpočinku. Velmi oblíbené jsou cyklotrasy podél Sprévy, Odry-Nisa a Žabí cyklostezka.

Mnoho regionálních tras doplňuje nabídka. V okrese Žary je značena červená, žlutá, modrá a černá nadregionální turistická trasa. Toto je pouze malý výťah informací, které můžete nalézt na tříjazyčné internetové prezentaci www.neisseland.com. Mimo představení různých regionů a míst obsahují tyto stránky informace o pozoruhodnostech, akcích, turistických nabídkách a také o možnostech ubytování a stravování. Zvláštnost této internetové prezentace spočívá v její dynamice. Do vývoje této prezentace byli

zapojeni četní němečtí a polští účastníci (obce, sdružení, instituce) a při dalších příležitostech byli získáni zájemci z řad veřejnosti. Účastníkům byla dána možnost, aby zadávali data samostatně, což umožnilo rozšiřování informací z nejrůznějších oblastí. Zjistěte je současná forma internetové prezentace pouze začátkem. Cílem je, aby se okruh účastníků stále rozšiřoval a prezentace se stala atraktivní adresou pro informace z regionu díky své kvalitě, mnohotvárnosti a aktualnosti.

WWW.NEISSELAND.COM – INFORMAC- JE TURYSTYCZNE W INTERNECIE

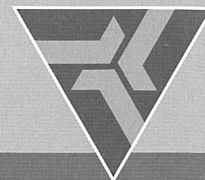
Po obu stronach Nysy, wokół Muskauer Faltenbogen, czeka na Państwa dziewicza natura, w całej swej nieskażonej urodzie, z rozległymi lasami, wspaniałymi wrzosowiskami i stawami, z rzadkimi okazami zwierząt i roślin, z rozmarzonymi wioskami i kwitnącymi miastami. Liczne szlaki turystyczne i rowerowe zapraszają do aktywnego wypoczynku. Do ulubionych przez turystów miejsc relaksu należą drogi rowerowe nad Sprewą oraz wzdłuż szlaku wodnego Nysa-Odra oraz Froschradweg. Ofertę wypoczynku wspaniale dopełnia wiele możliwości regionalnych

wycieczek. W powiecie Żary jest wiele dobrze oznakowanych kolorem czerwonym, żółtym, niebieskim i czarnym, ponadregionalnych szlaków turystycznych.

Stanowią one tylko namiastkę różnorodności informacji, które możecie Państwo znaleźć na stronie internetowej, redagowanej w trzech językach. Obok prezentacji różnych regionów i ciekawych miejsc strony zawierają wszelkie informacje dotyczące zabytków, wystaw, ofert turystycznych jak również możliwości noclegów i spożycia posiłków. Szczególny charakter tej strony internetowej nadaje jej swego rodzaju dynamika, którą udało się osiągnąć poprzez włączenie w proces redagowania

liczne polskie i niemieckie grupy zainteresowanych. Należą do nich gminy oraz inne związki i instytucje, które troszczą się o bieżące przekazywanie aktualnych informacji z różnych obszarów tematycznych, zachęcają do spędzenia wolnego czasu w regionie przy różnych regionalnych okazjach.

Należy podkreślić, że obecna forma prezentacji w internecie staje się punktem wyjścia do stałego poszerzania kręgu zainteresowanych oraz dalszego jej rozwoju do poziomu atrakcyjnego serwisu informacyjnego o regionie poprzez zamieszczanie na jego stronach danych, które cechuje wysoka jakość, różnorodność oraz aktualność.



5. LOKOTUR

Am Sonntag, dem 09.05.04, fand in Albrechtice bei Frýdlant bereits zum 5. Mal der internationale Orientierungswettbewerb LOKOTUR statt, den die TJ LOKO Liberec zusammen mit der Turbine Zittau veranstaltete. Bei gutem Wetter nahmen an ihm 507 Teilnehmer aus der ganzen Tschechischen Republik und der BRD aus 32 Orientierungslaufclubs, aber auch Anfänger und nicht organisierte Anwesende teil.

Die Teilnehmer liefen in 34 Alterskategorien von 10 bis 70 Jahren. Einen Bestandteil des

Wettlaufs bildeten auch speziell markierte Bahnen für die kleinsten Kinder, die entweder allein oder in Begleitung ihrer Eltern bewältigt wurden.

Das Gelände auf der Karte Hirschabhang, die für den Lauf vorbereitet worden war, enthielt eine große Menge von Tälern, Kämmen, Mooren und Steinfeldern. Das ermöglichte den Organisatoren, interessante und anspruchsvolle Strecken je nach Alter der Teilnehmer zu legen, wobei nicht nur die Geschwindigkeit, sondern auch die Orientierung im Gelände und die Wahl des besten

Weges von einem Posten zum nächsten entscheidend war. Nicht immer ist die kürzeste Strecke am geeignetsten und schnellsten.

Durch die EU-Förderung war es möglich, den Wettkampf auf hohem professionellen Niveau zu veranstalten und das nicht nur durch die Herstellung der Karte, des Wettkampfsentrums, sondern auch durch die Benutzung von SPORTIDENT, einem speziellen elektronischen Messsystem für die Erfassung der Laufergebnisse eines jeden einzelnen Teilnehmers.



5. ROČNÍK LOKOTUR

V neděli 09.05.04 se konal v Albrechticích u Frýdlantu již 5. ročník mezinárodního závodu v orientačním běhu LOKOTUR. Závod uspořádala TJ LOKO Liberec společně s TURBINE Zittau. Závod proběhl za příznivého počasí a zúčastnilo se ho 507 účastníků z České republiky a Spolkové republiky Německo, a to z 32 oddílů OB spolu se začátečníky a příchozími.

Účastníci byli rozděleni do 34 kategorií podle věku a pohlaví a to od 10 až po 70 let. Součástí závodu byly i speciální vyfáborované tratě pro nejmenší děti, které děti zdolávaly buď samostatně nebo v doprovodu rodičů.

Mapa Jelení stráň, která byla pro hlavní závod

připravena, se vyznačuje velkým množstvím údolíček, hřbítků, bažinek a kamenných polí. To umožňuje postavit zajímavé a náročné tratě v závislosti na věku jednotlivých kategorií, kdy rozhoduje nejen rychlost závodníka, ale i orientace v terénu a volba nejlepšího postupu od kontroly ke kontrole. Ne vždy ten nejkratší postup je nejvýhodnější a nejrychlejší.

Spolufinancování závodu z Evropské unie umožnilo zorganizovat závod na vysoké profesionální úrovni, a to nejen zajištěním mapy, shromaždištěm závodníků, ale i užitím SPORT-IDENTU, speciálního elektronického měřicího zařízení pro průchod startem, jednotlivými kontrolami i cílem.

5. LOKOTUR

W niedzielę 09.05.04, w Albrechticach k/Frydlantu odbyła się piąta już edycja międzynarodowego biegu na orientację LOKOTUR, zorganizowanego wspólnie przez TJ LOKO z Liberca i TURBINE z Żytawy. Przy dobrej pogodzie udział wzięło 507 uczestników z całej Republiki Czeskiej i RFN, z 32 klubów zrzeszających biegaczy na orientację, a także niezorganizowanych biegaczy początkujących.

Uczestnicy biegali w 34 kategoriach wieko-

wych od 10 do 70 lat. Część zawodów stanowiły nawet specjalnie oznakowane tory dla najmłodszych dzieci, pokonywane bądź samodzielnie bądź też w towarzystwie rodziców. Tereny Jeleniego Stoku, objęte mapą i przygotowane do zawodów cechuje duża ilość dolinek, grzbietów, bagien i kamienistych pól. Umożliwiło to organizatorom wyznaczenie ciekawych i ambitnych tras, odpowiednio do wieku uczestników, przy czym decydująca była nie tylko szybkość, lecz także orientacja w terenie i wybór lepszej drogi z jednego

punktu do następnego. Nie zawsze najkrótsza droga jest tą najwłaściwszą i najszybszą. Dzięki dofinansowaniu UE możliwe było zorganizowanie zawodów na wysokim, profesjonalnym poziomie i to nie tylko poprzez edycję mapy i utworzenie centrum zawodów, lecz także dzięki wykorzystaniu SPORT-IDENT'u, specjalnego systemu pomiarów elektronicznych pozwalającego uchwycić wyniki biegu indywidualnie dla każdego z uczestników.

EUROREGION TOUR 2004 – 4. JAHRGANG DER INTERNATIONALEN TOURISMUSBÖRSE

Vom 18. bis 20. März 2004 fand auf dem Messegelände in Jablonec nad Nisou der 4. Jahrgang der internationalen Tourismusbörse EUROREGION TOUR 2004 statt. Die Börse bereitet die Stadt Jablonec nad Nisou in Zusammenarbeit mit den Partnern Eurocentrum Jablonec nad Nisou s. r. o., TEXO PLUS

s. r. o., TAXUS s. r. o. und Makrela design vor. Im Pavillon A präsentierten sich die Regionen und einzelne Städte aus allen drei Teilen der Euroregion, im Pavillon B präsentierten sich eine ganze Reihe von Reisebüros und Gesellschaften, die die Dienstleistungen im Reiseverkehr sichern, Freizeit- und Sportzentren. Im Rahmen der Börse fand auch das Seminar zum Thema Aktualitäten 2004 statt, an dem tschechische und deutsche Fachexperten

mit ihren Beiträgen auftraten. Der erste Tag wurde mit einem Empfang für Aussteller und eingeladene Gäste abgeschlossen. Dabei wurden die Ergebnisse des Wettbewerbs um die beste Exposition bekannt gegeben.

An der Börse nahmen 82 Aussteller aus der Euroregion, anderen Regionen der Tschechischen Republik und der Partnerstadt Ronse in Belgien teil. Die Börse besuchten fast 5000 Besucher.

EUROREGION TOUR 2004 - 4. EDYCJA MIĘDZYNARODOWEJ GIELDY TURYSTYCZNEJ

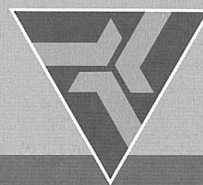
Od 18. do 20.03.04, na terenach targowych w Jabloncu n.N. odbyła się czwarta już edycja Międzynarodowej Giełdy Turystycznej EUROREGION TOUR – 2004. Przygotowało ją Miasto Jablonec n. N. z partnerami Euro-

centrum Jablonec n.N., TEXO PLUS., TAXUS oraz Makrela design.

W Pawilonie A prezentowały się regiony i miasta z trzech części Euroregionu, a w Pawilonie B – wiele biur podróży i towarzystw świadczących usługi w ruchu podróżnym oraz ośrodki rekreacyjne i sportowe.

W ramach Giełdy odbyło się seminarium na

temat „Aktualności 2004”. Wystąpili z referatami eksperci czescy i niemieccy. Dzień pierwszy zakończyło uroczyste przyjęcie dla wystawców i zaproszonych gości. Udział w Giełdzie wzięło 82 wystawców z Euroregionu, innych regionów Republiki Czeskiej i miasta partnerskiego Ronse w Belgii. Giełdę odwiedziło blisko 5000 gości.



EUROREGION TOUR 2004 – 4. ROČNÍK MEZINÁRODNÍHO VELETRHU CESTOV- NÍHO RUCHU

Ve dnech 18.–20. března 2004 se konal na Jabloneckém výstavišti čtvrtý ročník mezinárodního veletrhu cestovního ruchu EUROREGION TOUR 2004. Veletrh připravilo Město Jablonec nad Nisou ve spolupráci s partnery Eurocentrum Jablonec nad Nisou s.r.o., TEXO PLUS s.r.o., TAXUS s.r.o. a Makrela design.

V pavilonu A se prezentovaly regiony i jednotlivá města ze všech tří částí Euroregionu, v pavilonu B se představila celá řada cestovních kanceláří a společností zajišťujících služ-

by v cestovním ruchu, zábavná i sportovní centra.

V rámci veletrhu se také konal odborný seminář na téma Aktuality 2004, kde vystoupili se svými příspěvky čeští i němečtí odborníci. Večer prvního dne proběhl slavnostní raut pro vystavovatele a pozvané, kde byl vyhlášen výsledek soutěže o nejhezčí expozici.

Veletrhu se zúčastnilo 82 vystavovatelů z Euroregionu, dalších oblastí ČR a partnerského města Ronse v Belgii. Veletrh navštívilo téměř 5000 návštěvníků.



Na veletrhu rozdávaly své publikace a informační materiály i sekretariáty Euroregionu.

Auch die Geschäftsstellen der Euroregion haben auf der Börse ihre Materialien angeboten.

INNOVATIONSKONFERENZ IN ZITTAU MIT HOHEM ZUSPRUCH AUS DER WIRT- SCHAFT – FIRMEN UND NETZWERKE TAUSCHTEN PRAKTISCHE ERFAHRUN- GEN AUS

Zittau, 6. Mai 2004. Als Chance verstehen zahlreiche Unternehmen im Dreiländereck die EU-Erweiterung. Ihre Erfahrungen standen im Mittelpunkt der Vier-Länder-Innovationskonferenz am 5./6. Mai in Zittau.

Unter der Schirmherrschaft der Wirtschaftsminister von Sachsen und Brandenburg, Dr. Martin Gillo und Ulrich Junghanns diskutierten Unternehmer und Politiker über erfolgreiche Kooperationen mit polnischen, tschechi-

schen, ungarischen und österreichischen Partnern. Dazu gehörten Erfahrungen in innovativen Bereichen, wie Maschinenbau sowie Oberflächentechnik und neue Textiltechnologien.

Zu den neun Netzwerktreffen und dem Innovationsforum am 5. Mai 2004 sowie zur Vier-Länder-Innovationskonferenz am 6. Mai 2004 konnten insgesamt 280 Teilnehmer aus fünf Ländern – Deutschland, Tschechien, Polen, Ungarn und Österreich – in Zittau begrüßt werden.

Mit den insgesamt 10 Veranstaltungen wurden der Erfahrungsaustausch zwischen den Regionen und Firmen in den benachbarten

Ländern befördert und Impulse für neue innovative Partnerschaften gegeben. Weiterhin wurden wichtige EU-Projekte, wie InnoDreiländereck und die „Drei-Länder-Innovationsoffensive – 3-CIP“ vorgestellt und die 2. Auflage des trinationalen Preises „INNOVATION 2004 – Euroregion Neisse-Nisa-Nysa“ ausgerufen (siehe dazu separaten Beitrag).

Die Konferenz fand in der Europa-Woche statt und wurde durch die Regionalmanagements in der Lausitz und die Wirtschaftsförderung Sachsen veranstaltet und ist Bestandteil einer Reihe von Veranstaltungen, anlässlich der EU-Erweiterung zum 1. Mai 2004.

KONFERENCE O INOVACI V ŽITAVĚ S VYSOKOU PODPOROU HOSPODÁŘ- STVÍ FIRMY A SÍTĚ SI VYMĚŇUJÍ PRAK- TICKÉ ZKUŠENOSTI

Žitava, 6. května 2004. Jako šanci chápou četné podniky na Trojzemí blížící se rozšíření Evropské unie. Jejich zkušenosti byly hlavním tématem „Konference o Inovaci ve 4 zemích“ 5. a 6. května v Žitavě (4-Länder-Innovationskonferenz).

Pod záštitou ministrů hospodářství Sasko a Braniborska, p. Dr. Martina Gilla a p. Ulricha Junghannse, diskutovali podnikatelé a politici o úspěšné spolupráci s polskými, českými, maďarskými a rakouskými partnery. K tomu patřily zkušenosti v inovativních oblastech,

jako strojírenství, technika úpravy povrchů a nové textilní technologie. Devíti setkání sítí a Inovačního fóra 5. května 2004, a také Konference o Inovaci 4 zemí 6. května 2004 se v Žitavě účastnilo celkem 280 účastníků



z pěti zemí – Německa, Česka, Polska, Maďarska a Rakouska. V rámci celkem deseti akcí probíhala výměna zkušeností mezi regiony a firmami ze sousedících zemí a byly dány impulzy pro nová inovativní partnerství. Dále byly představeny důležité projekty EU, jako je InnoDreiländereck a „Inovační ofenziva 3 zemí 3-CIP“. Byl také vyhlášen 2. ročník trojstranné ceny „INNOVATION 2004 – Euroregion Neisse-Nisa-Nysa“ (viz zvláštní příspěvek).

Konference se konala v rámci Týdne Evropy a byla pořádána regionálními managementy v Lužici a společností Podpory hospodářství Sasko a byla zároveň součástí řady akcí u příležitosti rozšíření Evropské unie 1. května 2004.

KONFERENCJA O INNOWACJACH W ŻYTAWIE; DUŻY ODZEW KRĘGÓW GOS- PODARCZYCH; FIRMY I SIECI WYMIE- NIAJĄ DOŚWIADCZENIA PRAKTYCZNE

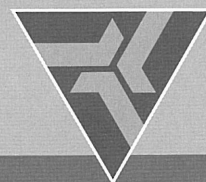
Żyta, 6 maja 2004. Jako szansę postrzegają liczne przedsiębiorstwa z rejonu „Trójstyku“ zbliżające się rozszerzenie UE. Ich doświadczenia znalazły się w centrum uwagi konferencji czterech krajów, poświęconej innowacjom, przeprowadzonej w Żytawie/Zittau, w dniach 5-6 maja.

Pod patronatem ministrów gospodarki Saksonii i Brandenburgii, dr Martina Gilla i Ulricha Junghansa dyskutowali przedsiębiorcy i poli-

tycy o efektywnej kooperacji z partnerami polskimi, czeskimi, węgierskimi i austriackimi. Dyskusja dotyczyła m.in. doświadczenia w innowacyjnych dziedzinach takich branż jak budowa maszyn, jak również technik powłokowych i technologii tekstylnych.

Na dziewięciu spotkaniach sieciowych i na „forum innowacji“ w dniu 5 maja oraz na „konferencji innowacyjnej“ 3 krajów w dniu 6 maja w Żytawie, witano łącznie 280 uczestników z pięciu krajów: Niemiec, Czech, Polski, Węgier i Austrii. Łącznie dziesięć imprez wspomogło wymianę doświadczeń między regionami i firmami w sąsiadujących krajach dając impulsy

dla nowych, innowacyjnych kontaktów partnerskich. Ponadto zaprezentowano ważne projekty UE, jak „InnoDreiländereck“ czy „Ofensywa Innowacyjna Trzech Krajów 3-CIP“ a także ogłoszono drugą edycję trilateralnej nagrody „INNOWACJE 2004 Euroregionu Neisse-Nisa-Nysa“ (patrz odrębna informacja). Konferencja odbyła się w ramach „Tygodnia Europy“ i została zorganizowana przez Zarząd Regionalny w Łużycach oraz saksońską „Wirtschaftsförderung“, będąc częścią cyklu imprez, związanych z rozszerzeniem UE w dniu 1 maja 2004 r.



HISTORIKERKOMMISSION IN DER EUROREGION NEISSE TAGTE IN LIBEREC

Die Geschichtskommission in der Euroregion, bestehend aus hochrangigen deutschen, polnischen und tschechischen Experten, tagte am 04.06.2004 in Liberec. Schwerpunkt der Beratung war die Vorbereitung eines im Herbst 2004 geplanten Symposiums zum Thema „Wege zur Demokratie“. Im weiteren diskutierte die Kommission ihre Vorhaben für die nächsten Jahre.

KOMISE HISTORIKŮ EUROREGIONU NISA JEDNALA V LIBERCI

Historická komise Euroregionu, složená z německých, polských a českých odborníků, se setkala na jednání 04.06.2004 v Liberci. Hlavním tématem jednání byly přípravy na sympozium na téma „Cesty k demokracii“, které se bude konat na podzim roku 2004. Komise také prodiskutovala své záměry do budoucna.

KOMISJA HISTORYKÓW EUROREGIONU NISA OBRADOWAŁA W LIBERCU

Komisja Historyczna Euroregionu, składająca się z wysokiej rangi niemieckich, polskich i czeskich specjalistów obradowała w dniu 04.06.2004 w Libercu. Głównym tematem obrad były przygotowania do sympozjum na temat „Drogi ku demokracji“, planowanego na jesień 2004 r. Komisja dyskutowała ponadto o swoich zamierzeniach na następne lata.

EUREX BILDUNG

Am 17.03.04 trafen in Liberec Vertreter der Bildungsträger, der Schulen und der Selbstverwaltung aus dem tschechischen und deutschen Teil der Euroregion zur ersten Beratung der EUREX Bildung zusammen. Ihr Hauptziel war der gegenseitige Gedankenaustausch zu Inhalten der Arbeit dieser Gruppe, vor allem mit dem Ziel der Erarbeitung gemeinsamer Projekte. Eines dieser Projekte ist der Aufbau eines euroregionalen Bildungsportals, das die Bildungsszene in allen drei Ländern, Informationen über Schulen und andere Bildungsinstitutionen, die grenzüberschreitend zusammenarbeiten oder dies vorhaben und weitere interessante Bildungsangebote, erfassen soll. Die Behandlung des Projektinhalts war auch das Hauptthema der Beratung der EUREX am 27.05.04.



nání pracovní skupiny Školství. Jeho hlavním cílem bylo vzájemné nastínění představ o práci této skupiny, a to zejména námětů pro společné projekty. Jeden z projektů, jehož realizaci považují všichni členové skupiny za nezbytnou, je vytvoření euroregionálního vzdělávacího portálu, který by měl zachytit vzdělávací scénu ve všech třech zemích, informace o školách a vzdělávacích institucích, které spolupracují nebo zamyšlejí spolupracovat přes hranice a dalších vzdělávacích nabídkách, které by

mohly být zajímavé i pro přeshraniční partnery. Projednávání obsahu tohoto projektu bylo také hlavním tématem druhého jednání EUREX 27.05.04.

EUREX OŠVIATA

17.03.04 w Libercu spotkali się przedstawiciele podmiotów oświatowych, szkół i samorządów z czeskiej i niemieckiej części Euroregionu, aby odbyć pierwszą naradę EUREX'u „Oświata“. Celem była wzajemna wymiana myśli co do treści pracy tej grupy, głównie pod kątem wypracowywania wspólnych projektów. Jednym z nich jest utworzenie euroregionalnego portalu oświatowego, który powinien uwzględnić to, co dzieje się na oświatowo-edukacyjnej scenie wszystkich trzech krajów, informacje o szkołach i innych placówkach szkoleniowych już uczestniczących we współpracy transgranicznej lub planujących ją, a także inne ciekawe oferty edukacyjne. Dyskusja nad treścią tego projektu była także głównym tematem obrad EUREX'u w dniu 27.05.04.

BIBLIOTHEKSKONFERENZ DER EUROREGION NEISSE-NISA-NYSA – LIBEREC, 10.-11. MÄRZ 2004

WEGE ZUM LESEN – CESTY KE ČTENÁŘSTVÍ – DROGI DO LEKTURY

Unter diesem Motto veranstaltete die Wissenschaftliche Bibliothek in Liberec in Zusammenarbeit mit der Kommunalgemeinschaft der Euroregion vom 10.-11.03.04 eine Bibliothekskonferenz, die sich der Bibliotheksarbeit mit Kindern widmete. Der Zeitpunkt dieser Tagung konnte nicht besser gewählt werden, fand doch gleichzeitig die 2. Liberecer Kinderbuchmesse statt.

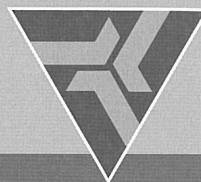
Das Einleitungsreferat zur Konferenz wurde von PhDr. Václav Martin (Karlsuniversität Prag) zum Thema „Wege zum Lesen“ gehalten. Es beschäftigte sich mit der Rolle der Schule und der Bibliothek bei der Herausbildung der Persönlichkeit der Kinder.

In einem interessanten und sehr praxisnahen Vortrag berichtete anschließend Frau Mgr. Zlata Houšková (Nationalbibliothek der TR) über die umfangreichen Aktivitäten der Kinderbuchclubs des tschechischen Bibliotheksverbandes an den Bibliotheken.

Der nächste Tag begann mit der feierlichen Eröffnung der Buchmesse, danach wurde die Kinderbuchabteilung der Wissenschaftlichen Bibliothek in Liberec einschließlich einer praktischen Vorführung der Bibliothekarinnenarbeit mit Kindern präsentiert. Am Nachmittag traten dann die Bibliothekarinnen aus Polen und Deutschland in einen regen Erfahrungsaustausch zu ihrer praktischen Arbeit. Die Bibliothekarin aus Königswartha, Kristin Lehmann, schloss sich mit ihrem suggestiven Vortrag an, wie man mit dem Vorlesen und Spielen die Kinder für die Lektüre gewinnen kann. Nicht weniger interessant waren auch die Referate von Alina Koziol und Krystyna Kancłerska aus Jelenia Góra, die mit einem Film, der umfangreiche Aktivitäten zur Unterstützung der Kinderlektüre zeigte, begleitet wurden.

Alle TeilnehmerInnen waren sich darin einig, dass die von den Referenten präsentierten und erarbeiteten Ideen und Vorstellungen dazu beitragen werden, die Bibliotheksarbeit in ihren Bibliotheken zu bereichern. Nicht mehr und nicht weniger sollte mit dieser Fachtagung erreicht werden.





**KONFERENCE KNIHOVEN EUROREGIO-
NU NEISSE-NISA-NYSA –
LIBEREC, 10.-11. BŘEZEN 2004
WEGE ZUM LESEN – CESTY KE ČTE-
NÁŘSTVÍ – DROGI DO LEKTURY**

Pod tímto názvem uspořádala Krajská vědecká knihovna v Liberci ve spolupráci s Euroregionem 10.-11.03.04 konferenci knihovníků, která byla zaměřena na práci s dětmi v knihovnách. Termín nemohl být vybrán vhodněji, současně se totiž v Liberci konal 2. Veletrh dětské knihy. Úvodní referát na téma „Cesty ke čtenářství“ přednesl PhDr. Václav Mertin (UK Praha). Ve svém příspěvku se zabýval rolí školy a kni-

hovny při vytváření osobnosti dítěte. Po něm vystoupila Mgr. Zlata Houšková se zajímavou a praktickou přednáškou (Národní knihovna ČR) o rozsáhlých aktivitách knihoven zapojených v Klubu dětských knihoven.

Druhý den bylo součástí programu slavnostní zahájení veletrhu dětské knihy, na který navázala prezentace dětského oddělení Krajské vědecké knihovny v Liberci včetně ukázky práce s dětmi. Odpoledne bylo věnováno zahraničním lektorům z Polska a Německa. Kolegyně ze žitavské knihovny, paní Doris Kallwack, s nadšením hovořila o své práci v dětském oddělení, kde bylo mnoho činností včetně noč-

ního čtení v knihovně obdobných s českou praxí. Další německá kolegyně Kristin Lehmann z Königswarthy se připojila sugestivním předvedením, jak i v malé knihovně lze předčítáním a hrou přivést děti k četbě. Zajímavé byly také přednášky Aliny Koziol a Krystyny Kancierské z polské Jelení Hory doplněné videofilmem prezentujícím rozsáhlé akce na podporu čtenářství.

Všichni účastníci se shodli na tom, že prezentované a rozpracované nápady a představy přispějí k obohacení knihovnické práce v knihovnách. A to bylo konečným cílem této konference.

**KONFERENCJA BIBLIOTEK EUROREGIO-
NU NEISSE-NISA-NYSA –
LIBEREC, 10.-11. MARCA 2004 R.
WEGE ZUM LESEN – CESTY KE ČTE-
NÁŘSTVÍ – DROGI DO LEKTURY**

Pod takím motto, v dnech 10.-11.03.04 Biblioteka Naukowa w Libercu společně s Euroregionem zorganizovala konferenci bibliotek, posvěcenou práci s dětmi v bibliotekách. Čas takového setkání nemohl být lépe vybrán, když zároveň v Liberci odbyvaly se II Liberecké Targi Książki dla Dzieci.

Referát wprowadzający w tematykę obrad p/t „Drogi do lektury” wygłosił dr fil. Václav Mertin z Uniwersytetu Karola w Pradze. Mówił o roli

szkoły i biblioteki w kształtowaniu osobowości dziecka.

Następnie p. mgr Zlata Houšková (Czeska Biblioteka Narodowa), w bardzo ciekawym, mocno osadzone w praktyce wykładzie, informowała o rozległych działaniach, prowadzonych w bibliotekach przez Kluby Książki Dziecięcej czeskiego Związku Bibliotek.

Następny dzień rozpoczął się uroczystym otwarciem Targów Książki, a potem pokazany został oddział książki dziecięcej Biblioteki Naukowej w Libercu, włącznie z praktycznym pokazem zajęć bibliotekarek z dziećmi. W części popołudniowej w żywą wymianę praktycznych doświadczeń w swojej pracy wdały się bibliote-

karki z Polski i Niemiec. Bibliotekarka z Königswarthy Kristin Lehmann włączyła się z sugestijnym wykładem o tym, jak przez czytanie połączone z zabawą, można zachęcić dzieci do lektury. Niemniej interesujące były referaty Aliny Koziol i Krystyny Kancierskiej z Jeleniej Góry, którym towarzyszył film, pokazujący różne formy aktywności dla rozwijania czytelnictwa dzieci.

Wszyscy uczestnicy byli zgodni, iż idee i propozycje prezentowane i wypracowywane przez referentów, przyczynią się do wzbogacenia pracy bibliotekarskiej w ich placówkach. Nie mniej i nie więcej miała dać ta konferencja specjalistów.

**TERMINE ARBEITSGRUPPENSITZUNGEN
07.09.04 EUREX Tourismus (auf tsch. Seite)
16.09.04 EUREX Bildung (Ostritz, St. Marienthal)**

**TERMÍNY ZASEDÁNÍ PRACOVNÍ SKUPINY
EUREX - Cestovní ruch (na české straně)
EUREX Školství (Ostritz, St. Marienthal)**

**TERMINY POSIEDZE GRUP ROBOCZYCH
EUREX Turystyka (po stronie czeskiej)
EUREX Edukacja (Ostritz, St. Marienthal)**

**EUREX RETTUNGSWESEN/FEUER-
WEHR/KATASTROPHENSCHUTZ**

Am 22.04.04 trafen sich die Experten erstmalig auf der Arbeitsebene, um Vorstellungen für eine Zusammenarbeit im Bereich Rettungswesen in der Euroregion abzustimmen. Ausgangspunkt dafür bildete das Forum Sicherheit – FOR-BE-S (wir berichteten in der Ausg. 1/ 2004). Mit der Bildung einer Expertengruppe ist beabsichtigt, den gegenseitigen Informationsaustausch zu fördern und gezielt gemeinsame Vorhaben im grenzüberschreitenden Raum zu aktivieren. Zum gleichen Zweck kamen am 19.05.04 die Experten des Feuerwehres in Liberec zusammen. Die Teilnehmer beider Veranstaltungen waren sich einig: Die Lösung grenzüberschreitender sicherheitsrelevanter Fragen und deren praktische Umsetzung ist nur durch eine langfristige und enge Zusammenarbeit möglich.

**EUREX ZÁCHRANÁŘSTVÍ/HASIČI/
OCHRANA PŘED KATASTROFAMI**

Poprvé se na pracovní úrovni setkali odborníci dne 22.04.04, aby vzájemně zkoordinovali představy o spolupráci v oblasti záchrannářství v Euroregionu. Východním bodem přitom bylo Fórum bezpečnosti – FOR-BE-S (informace v č. 1/2004). Vytvořením skupiny expertů je sledován cíl podpory vzájemné výměny informací a iniciace společných záměrů v přeshraničním prostoru. Za stejným účelem se 19.05.04 setkali v Liberci odborníci z oblasti požární ochrany. Účastníci obou akcí se shodli na následujícím: Řešení přeshraničních otázek z oblasti bezpečnosti a jejich praktická realizace jsou možné pouze dlouhou a úzkou spoluprací.

**EUREX RATOWNICTWO/STRAŻ POŻAR-
NA/OCHRONA PRZED KATASTROFAMI**

22.04.04 spotkali się eksperci, po raz pierwszy na płaszczyźnie roboczej, by uzgodnić założenia dotyczące współpracy w dziedzinie ratownictwa w Euroregionie. Punktem wyjścia stanowiło Forum Bezpieczeństwa FOR-BE-S (informowaliśmy o tym w wydaniu 1/2004). Poprzez zawiązanie grupy eksperckiej zamierza się wspomagać wzajemną wymianę informacji oraz uruchamiać w sposób celowy wspólne działania w przestrzeni transgranicznej. W tym samym celu w dniu 19.05.04 spotkali się w Libercu eksperci pożarnictwa. Uczestnicy obydwu spotkań byli zgodni: znalezienie rozwiązań w sferze ponadgranicznych problemów bezpieczeństwa i ich praktyczne wdrożenie, będzie możliwe tylko poprzez długofalową i ścisłą współpracę.

EUREX SAUBERE NEISSE

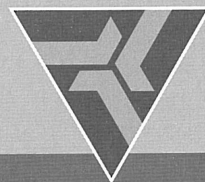
Am 19.04.04 tagte die Euroregionale Expertengruppe „Saubere Neisse“ im Zgorzelecer Landratsamt. Arbeitsschwerpunkte bildeten insbesondere die weiterführende Vorbereitung zur Konferenz „Saubere Neisse“ im Oktober 2004 in Liberec und der Broschüre „Ein Fluss – drei Länder – ein Ziel“. Darüber hinaus stellten die tschechischen Partner ein Projekt vor, welches die grenzüberschreitende Bekämpfung von Invasionspflanzen (Neophyten) beinhaltet. Das Staatliche Umweltfachamt Bautzen informierte zum Stand der EU-Wasserrahmenrichtlinie.

EUREX ČISTÁ NISA

Dne 19.04.04 zasedala na okresním úřadě v polském Zgorzelci euroregionální skupina expertů Čistá Nisa. Hlavními body jednání byla pokračující příprava konference „Čistá Nisa“, která se bude konat v říjnu 2004 v Liberci a brožury „Jedna řeka – tři země – jeden cíl“. Čeští partneři kromě toho představili projekt přeshraničního boje proti invazním rostlinám. Státní odborný úřad pro životní prostředí z Budyšina informoval o stavu evropské Rámcové směrnice o vodách.

EUREX „CZYSTA NYSZA“

W dniu 19.04.04 w starostwie zgorzeleckim obradowała euroregionalna grupa ekspercka „Czysta Nysa“. Główne tematy robocze to kontynuacja przygotowań do październikowej konferencji „Czysta Nysa“ w Libercu i wydania broszury „Jedna rzeka – trzy kraje – jeden cel“. Ponadto partnerzy czeszy przedstawili projekt dotyczący zwalczania roślin inwazyjnych (neofitów). Państwowy Urząd Ochrony Środowiska w Budziszynie/Bautzen poinformował o wytycznych UE w zakresie gospodarki wodnej.



INNOVATION 2004

2. Auflage des trinationalen Preises „INNOVATION 2004 - Euroregion Neisse-Nisa-Nysa“

Auch im Jahr 2004 werden wieder erfolgreiche Produktentwicklungen und grenzübergreifende Unternehmenspartnerschaften in den Kategorien BEST INNOVATION und BEST PARTNERSHIP durch das Präsidium der Euroregion Neisse-Nisa-Nysa ausgezeichnet.

Neu ab diesem Jahr ist die Auszeichnung erfolgreicher Partnerschaften zwischen Unternehmen und öffentlichen Einrichtungen in der Kategorie BEST PRIVATE PUBLIC PARTNERSHIP.

Interessierte Unternehmen und Partnerschaften sind aufgefordert, sich ab dem 1. Mai 2004 zu bewerben.

Das Bewerbungsformular erhalten Sie u.a. bei den IHK-Geschäftsstellen in Bautzen, Görlitz, Kamenz und Zittau, in den regionalen Technologiezentren sowie in den Wirtschaftsförderungsämtern der Landkreise und kreisfreien Städte und bei der MGO in Bautzen. Darüber hinaus können die Bewerbungsunterlagen sowie der Flyer zum Innovationspreis jederzeit auch im Internet unter www.best-innovation.com abgerufen werden.

Das vollständig ausgefüllte Bewerbungsformular muss mit den erforderlichen Anlagen bis spätestens 15. August 2004 bei der Marketing-Gesellschaft Oberlausitz-Niederschlesien mbH eingereicht werden.

Die Verleihung des Preises INNOVATION 2004 in den drei Kategorien erfolgt am 2. Oktober 2004 auf Schloss Kliczków bei Bolesławiec (Polen).

Die Erst- bis Drittplatzierten in den Kategorien erhalten ein Preisgeld und können im Rahmen ihres unternehmerischen Marketings die Marke INNOVATION 2004 nutzen.

Weitere Informationen:

Marketing-Gesellschaft Oberlausitz-Niederschlesien mbH

Taucherstraße 23 - 02625 Bautzen

Telefon: (03591) 48 77-0

Telefax: (03591) 48 77 48

Internet: www.best-innovation.com

E-Mail: germany@best-innovation.com

INNOVATION 2004

2. ročník třístranné ceny „INNOVATION 2004 - Euroregion Neisse-Nisa-Nysa“

Také v roce 2004 budou úspěšné nové produkty a přeshraniční partnerství mezi podniky vyznamenány v kategoriích BEST INNOVATION a BEST PARTNERSHIP Prezidiem Euroregionu Neisse-Nisa-Nysa.

Nové je od tohoto roku vyznamenávání úspěšných partnerství mezi podniky a veřejnými institucemi v kategorii BEST PRIVATE PUBLIC PARTNERSHIP.

Zainteresované podniky a přeshraniční partnerství se vyzývají, aby se od 1. května přihlašovaly.

Přihlašovací formulář obdržíte mj. v pobočkách IHK v Budyšině, Görlitz, Kamenz a v Žitavě, v regionálních Technologických centrech a také v úřadech pro podporu hospodářství jednotlivých okresů a měst a v MGO v Budyšině. Mimoto si můžete přihlašovací podklady a letáček o Ceně Inovace kdykoliv zobrazit na internetu na adrese www.best-innovation.com.

Kompletně vyplněný přihlašovací formulář musí být se všemi nutnými přílohami odevzdán nejpozději do 15. srpna 2004 v sídle společnosti Marketing-Gesellschaft Oberlausitz-Niederschlesien mbH.

Udílení cen INNOVATION 2004 ve třech kate-

goriích proběhne 2. října 2004 na zámku Kliczków u města Bolesławiec (Polsko).

Umístění na prvním až třetím místě v kategoriích obdrží finanční cenu a mohou v rámci své marketingové činnosti užívat známku INNOVATION 2004.

Další informace:

Marketing-Gesellschaft Oberlausitz-Niederschlesien mbH

Taucherstraße 23 - 02625 Bautzen

Telefon: (0049 3591) 48 77-0

Telefax: (0049 3591) 48 77 48

Internet: www.best-innovation.com

E-Mail: germany@best-innovation.com

INNOWACJA 2004

2. edycja konkursu trójstronnego „INNOVATION 2004 - Euroregion Neisse-Nisa-Nysa“

Również w roku 2004 Prezydium Euroregionu Neisse-Nisa-Nysa przyzna wyróżnienia za udane produkty innowacyjne oraz ponadgraniczne stosunki partnerskie przedsiębiorstw w kategoriach BEST INNOVATION oraz BEST PARTNERSHIP.

Po raz pierwszy ponadto przyznane zostanie wyróżnienie BEST PRIVATE PUBLIC PARTNERSHIP w kategorii udanej współpracy między przedsiębiorstwami i instytucjami publicznymi.

Zainteresowanych prosimy o składanie wniosków począwszy od 1. maja 2004.

Formularz zgłoszeniowy otrzymacie Państwo m.in. placówkach Izby Przemysłowo-Handlowych w Bautzen, Görlitz, Kamenz i Zittau, oraz w regionalnych centrach technologicznych



jak również w urzędach gospodarczych powiatów i miast oraz w MGO w Bautzen. Formularze oraz ulotki informacyjne dostępne są również na stronie internetowej: www.best-innovation.com. Kompletnie, wypełnione formularze należy wraz z wymaganymi załącznikami złożyć najpóźniej do 15. sierpnia 2004 w siedzibie Marketing-Gesellschaft Oberlau-

sitz-Niederschlesien mbH. Rozdanie nagród INNOVATION 2004 w trzech kategoriach nastąpi 2. października 2004 na zamku Kliczków koło Bolesławca.

Za zajęcia miejsc od 1 do 3 w każdej z trzech kategorii przewidziana jest nagroda pieniężna oraz możliwość posługiwania się w ramach swoich działań marketingowych marką INNOVATION 2004.

Dalsze informacje:

Marketing-Gesellschaft Oberlausitz-Niederschlesien mbH

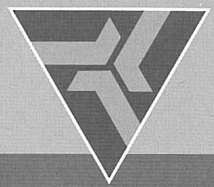
Taucherstraße 23 - D-02625 Bautzen

telefon: (0049/3591) 48 77-0

fax: (0049/3591) 48 77 48

Internet: www.best-innovation.com

E-Mail: germany@best-innovation.com



DIE ERWEITERUNG DER EUROPÄISCHEN UNION 2004 – HOFFNUNGEN UND SORGEN IM SPIEGELBILD: ERGEBNISSE EINER REPRÄSENTATIVEN BEFRAGUNG DER DEUTSCHEN, POLNISCHEN UND TSCHECHISCHEN BEVÖLKERUNG IN DEN GRENZLANDREGIONEN

(Angela Kindervater, International University Bremen)

Am 1. Mai 2004 wurde mit der Erweiterung der Europäischen Union um zehn vornehmlich osteuropäische Länder ein historischer Schritt vollzogen. Gefeierte wurde insbesondere das Überwinden alter Grenzen. Neben der Freude darüber wird es für das Gelingen des Erweiterungsprozesses wichtig sein, die Sorgen und Ängste der Menschen zu kennen. Diesem Thema widmet sich die hier vorgestellte Bevölkerungsbefragung¹, die gemeinsam von der Technischen Universität Chemnitz und der International University Bremen im Frühsommer 2003 repräsentativ für die Bundesrepublik Deutschland und zusätzlich für die Grenzlandregionen Polens, der Tschechischen Republik und Deutschlands durchgeführt wurde. Die Ergebnisse, die hier berichtet werden, beziehen sich ausschließlich auf die deutsche, tschechische und polnische Grenzlandregion (Tabelle 1: Beschreibung der Stichproben). Die Ergebnisse wurden im Zuge einer internationalen Tagung am 26.05.04 in Löbau präsentiert und ausgewertet.

Tabelle 1: Beschreibung der Grenzlandstichproben

	Deutsche GR	Polnische GR	Tschechische GR
Befragte insgesamt	513	397	409
Frauen/Männer	48,9 %/51,1 %	50,9 %/49,1 %	52,8 %/47,2 %
Alter (Mittelwert)	44,3	40,9	42,1
Anteil Schüler/Studenten	10,7 %	16,1 %	5,6 %
Anteil Erwerbstätige	49,1 %	29,7 %	53,6 %
Anteil Arbeitslose	9,0 %	19,4 %	6,8 %
Anteil Rentner	22,4 %	28,0 %	21,3 %

Die Untersuchung zeigt, dass der Erweiterung der EU mehrheitlich in allen Grenzlandregionen zugestimmt wird. Die Aussage, dass die Mitgliedschaft in der EU eine gute Sache ist bzw. sein wird, findet bei allen Befragten der Grenzregionen noch stärkere Zustimmung. Die Mehrheit der Befragten betrachtet somit die EU und ihre Erweiterung überwiegend positiv, ein Ergebnis, das aufgrund der Eurobarometerdaten, die eher die skeptische Haltung der Deutschen aufzeigt, überrascht.



¹ Das Projekt ist Teil des Forschungsverbundes "Stärkung von Integrationspotentialen einer modernen Gesellschaft" unter Leitung von Prof. Wilhelm Heitmeyer von der Uni Bielefeld. Der Forschungsverbund wird mit Mitteln des Bundesministeriums für Bildung und Forschung gefördert.

Die befragten Grenzlandbewohner auf deutscher, polnischer und tschechischer Seite verbinden im unterschiedlichen Maße Hoffnungen mit der EU-Osterweiterung. Besonders die Befragten der tschechischen Grenzlandregion äußern sich hier zurückhaltend. Wesentlich hoffnungsvoller sind die polnischen Grenzlandbewohner, mehr als 70 % erhoffen sich z. B. einen stärkeren kulturellen Austausch. Die Befragten der deutschen Grenzlandregion verbinden die größten Hoffnungen mit einer Zunahme des kulturellen Austausches und dem Begraben von alten Konflikten.

Dass neben Hoffnungen auch erhebliche Sorgen mit der EU-Osterweiterung verbunden werden, belegen die Ergebnisse in Tabelle 2. Hauptsächlich wirtschaftliche Bereiche bereiten den Menschen am stärksten Sorgen, wie die ersten beiden Plätze auf der Sorgenskala zeigen. Während die Sorge um steigende Kriminalität bei deutschen und tschechischen Grenzlandbewohnern auf Platz 3 zu finden ist, befürchten polnische Befragte der Grenzlandregion, dass die Ungleichheit zwischen Arm und Reich zunehmen wird. Kulturelle Faktoren, wie etwa die Sorge vor der „Zunahme des Einflusses fremder Kulturen“, nehmen auf der Sorgenskala einen nachgeordneten Platz ein. Aber immerhin noch ein Drittel der deutschen und der tschechischen und die Hälfte der polnischen Grenzlandbewohner sorgen sich darum. Die polnischen Bewohner der Grenzregion sorgen sich am stärksten auf allen Ebenen, wie unsere Ergebnisse zusammenfassend aufzeigen.

Tabelle 2:

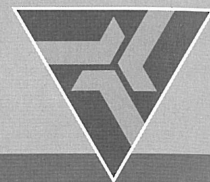
Sorgen der Grenzlandbewohner in Bezug auf die EU-Osterweiterung

	Deutsche GR	Polnische GR	Tschechische GR
1. Platz	Abwanderungen von Firmen ins Ausland (79,1%)	Steigende Preise (86%)	Steigende Preise (71,1%)
2. Platz	Anstieg der Arbeitslosigkeit (77,6%)	Anstieg der Arbeitslosigkeit (81%)	Ausverkauf des Landes (64,9%)
3. Platz	Steigende Kriminalität (69,7%)	Zunahme der Ungleichheit zwischen Arm und Reich (79,6%)	Steigende Kriminalität (64,1)
Letzter Platz (14.)	Zunahme des Einflusses fremder Kulturen (27%)	Zunahme des Einflusses fremder Kulturen (50,9%)	Zunahme des Einflusses fremder Kulturen (31,6%)

GR = Grenzlandregion (50 km breiter Streifen entlang der Grenze)
In Klammern sind die Zustimmungsraten der Befragten angegeben.

Wie eingangs erwähnt, wird die Wahrnehmung der Sorgen und der Umgang damit für eine erfolgreiche Gestaltung eines größeren gemeinsamen Europas bedeutsam sein. Zunächst könnte der gegenseitige Austausch über Hoffnungen und Sorgen jenseits der Grenzen dazu beitragen, ein besseres Verständnis füreinander zu entwickeln. Dass hierfür bereits in den Grenzlandregionen gute Bedingungen existieren, belegt ein Ergebnis unserer Studie. Die Mehrheit aller Befragten in den drei Grenzregionen, die angeben, persönlichen Kontakt mit dem Nachbarn zu haben, erleben den Kontakt als angenehm. Darauf aufbauend sind grenzüberschreitende Dialoge zu fördern, um das neue Europa in erster Linie als Chance und gemeinsames Projekt begreifen zu können.

Weitere Informationen zum Projekt und Publikationen können auf der Projekthomepage abgerufen werden:
<http://imperia.iu-bremen.de/eu-enlargement/index.shtml>



ROZŠÍŘENÍ EVROPSKÉ UNIE 2004 – NADĚJE A OBAVY V ZRCADLE: VÝSLEDKY REPREZENTATIVNÍ ANKETY MEZI NĚMECKÝMI, POLSKÝMI A ČESKÝMI OBYVATELI V PŘÍHRANIČNÍCH REGIONECH

(Angela Kindervater, International University Bremen)

1. května 2004 byl učiněn historický krok rozšířením Evropské unie o 10 především východoevropských zemí. Slavilo se zejména překonání starých hranic. Kromě radosti z tohoto kroku bude pro úspěch rozšiřovacího procesu důležité poznání starostí a obav lidí. Tomuto tématu se věnuje zde prezentovaná anketa¹, kterou provedla na jaře 2003 na území Spolkové republiky Německo a v příhraničních regionech Polska, České republiky a Německa společně Technická univerzita v Chemnitz a International University v Brémách. Výsledky, o kterých se tu zmiňujeme, se vztahují výlučně na německo-česko-polský příhraniční region (tab. 1: Popis vzorku dotazovaných z příhraničí) a byly prezentovány a vyhodnoceny v rámci mezinárodního semináře 26.05.04 v Löbau.

Tab. 1: Popis vzorku dotazovaných z příhraničí

	Německé příhraničí	Polské příhraničí	České příhraničí
Dotazovaní celkem	513	397	409
Ženy/Muži	48,9%/51,1%	50,9%/49,1%	52,8%/47,2%
Věk (průměr)	44,3	40,9	42,1
Žáci/Studenti	10,7%	16,1%	5,6%
Zaměstnaní	49,1%	29,7%	53,6%
Nezaměstnaní	9,0%	19,4%	6,8%
Důchodci	22,4%	28,0%	21,3%

Z ankety vyplývá, že s rozšířením EU většina obyvatel příhraničních regionů souhlasí. Tvzení, že členství v EU je resp. bude dobrá věc, nachází u všech dotázaných z příhraničních regionů ještě silnější podporu. Většina dotázaných vidí EU a její rozšíření převážně pozitivně; výsledek, jež je na základě dat z Eurobarometru, která spíše poukazuje j na skeptický postoj Němců, překvapením.

Dotazovaní obyvatelé německého, polského a českého příhraničí spojují s rozšířením EU naděje v různé míře. Zdrženlivě se vyjadřují především účastníci ankety z českého příhraničí. Podstatně více naděje v sobě chovají obyvatelé polského příhraničí, více než 70% doufá např. v zintenzívnění kulturních výměn. Němečtí dotazovaní spojují své největší naděje s posílením kulturní výměny a odstraněním starých konfliktů.

Výsledky v tabulce 2 dokazují, že s rozšířením EU jsou spojeny i výrazné obavy. Jak ukazují první dvě místa ve škále problémů, jsou ty největší spojené s hospodářskou oblastí. Zatímco obyvatelé německého a českého příhraničí spatřují jako problém č. 3 stoupající kriminalitu, obávají se polští obyvatelé zvyšující se nerovnosti mezi chudými a bohatými. Kulturní faktory jako např. obava před „rostoucím vlivem cizích kultur“, zaujímají ve škále problémů nepodstatné místo, nicméně se projevují u třetiny německých a českých a poloviny polských obyvatel. Jak ukazují souhrnně naše výsledky, polští obyvatelé příhraničního regionu mají obavy ve všech oblastech.

Tab. 2: Obavy obyvatel příhraničí ve vztahu k rozšíření EU

	Německé příhraničí	Polské příhraničí	České příhraničí
1. místo	Přesídlení firem do zahraničí (79,1%)	Nárůst cen (86%)	Nárůst cen (71,1%)
2. místo	Nárůst nezaměstnanosti (77,6%)	Nárůst nezaměstnanosti (81%)	Rozprodávání půdy (64,9%)
3. místo	Nárůst kriminality (69,7%)	Nárůst sociální nerovnosti (79,6%)	Nárůst kriminality (64,1%)
Poslední místo (14.)	Zvýšení vlivu cizích kultur (27%)	Zvýšení vlivu cizích kultur (50,9%)	Zvýšení vlivu cizích kultur (31,6%)

Příhraničím se miní 50 km široký pás podél státních hranic.

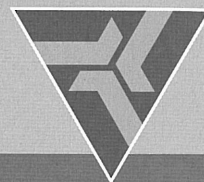
V závorkách jsou uvedena procenta souhlasných odpovědí dotazovaných.

Jak bylo úvodem zmíněno, bude vnímání problémů a zacházení s nimi velmi důležité pro úspěšné utváření větší společné Evropy. Zpočátku by k lepšímu pochopení druhých mohlo přispět alespoň vzájemné informování o nadějích a obavách na všech stranách hranic. Jeden z výsledků naší studie dokazuje, že už pro to v příhraničních regionech existují dobré podmínky. Většina dotazovaných ve třech příhraničních regionech uvádí, že se osobně setkala se sousedy a vnímá tento kontakt jako příjemný. Na základě toho je nutné podporovat přeshraniční dialogy, aby byla nová Evropa vnímána v první řadě jako šance a společný projekt.

Další informace k projektu a publikace lze najít na webových stránkách: <http://imperia.iu-bremen.de/eu-enlargement/index.shtml>



¹ Projekt je součástí vzdělávacího svazku "Posílení integračních potenciálů moderní společnosti" pod vedením prof. Wilhelma Heitmeyera z Univerzity Bielefeld. Vzdělávací svazek je podporován z prostředků Spolkového ministerstva pro vzdělávání a vědu.



ROZSZERZENIE UNII EUROPEJSKIEJ 2004 – NADZIEJE I TROSKI: WYNIKI REPREZENTATYWNEGO BADANIA MIESZKAŃCÓW PRZEPROWADZONEGO W NIEMIECKIEJ, POLSKIEJ I CZESKIEJ CZCI REGIONÓW PRZYGRANICZNYCH

(Angela Kindervater, International University Bremen)

1. maja 2004 wraz z rozszerzeniem Unii Europejskiej o 10 wschodnio-europejskich krajów dokonał się historyczny krok na drodze łączenia Europy. W dniu tym w szczególności świętowano zniesienie starych granic. Obok radości z udanego przeprowadzenia procesu rozszerzenia Unii, pojawiły się również obawy i niepokoje, które należy bliżej poznać. W tym celu latem 2003 we współpracy uniwersytetów z Chemnitz (Technische Universität i International University) przeprowadzono badanie¹ na reprezentatywnej grupie dla całego obszaru Niemiec oraz dodatkowo dla obszarów przygranicznych Polski, Czech i Niemiec. Wyniki badań z wyszczególnieniem obszarów przygranicznych: niemieckiego, czeskiego i polskiego (tabela 1: Charakterystyka grupy reprezentatywnej), zostały zaprezentowane i przeanalizowane na międzynarodowym warsztacie w Löbau w dniu 26.05.04.

tabela 1: Charakterystyka grupy reprezentacyjnej

	obszar przygraniczny (OP)*		
	niemiecki	polski	czeski
ankietowani (łącznie)	513	397	409
kobiety/mężczyźni	48,9 %/51,1 %	50,9 %/49,1 %	52,8 %/47,2 %
średnia wieku	44,3	40,9	42,1
w tym:			
uczniowie i studenci	10,7 %	16,1 %	5,6 %
osoby pracujące	49,1 %	29,7 %	53,6 %
bezrobotni	9,0 %	19,4 %	6,8 %
emeryci i renciści	22,4 %	28,0 %	21,3 %

Badanie pokazuje, że rozszerzenie Unii Europejskiej spotkało się na wszystkich obszarach przygranicznych z poparciem większości. Stwierdzenie, że członkostwo w UE jest rzeczą dobrą, względnie dobrą być powinno, znalazło poparcie wśród wszystkich zapytanych z ankietowanych obszarów przygranicznych. Przeważająca część ankietowanych odbiera samą UE oraz proces jej rozszerzenia pozytywnie. Tym bardziej wynik eurobarometru, który wskazuje na bardziej sceptyczne stanowisko Niemców, jest zaskakujący.



3 Projekt jest częścią prac Związku Badań „Wzmocnienie potencjałów integracji nowoczesnego społeczeństwa” prowadzonych pod kierownictwem prof. Wilhelm Heitmeyer z Uniwersytetu w Bielefeld. Związek ten jest wspierany ze środków Ministerstwa Nauk i Badań w Niemczech.

W różnym jednak stopniu ankietowani poszczególnych obszarów przygranicznych łączą swe nadzieje z faktem rozszerzenia UE. Szczególnie powściągliwą postawę zdradzają ankietowani z czeskiego obszaru przygranicznego. Natomiast pełni nadziei są mieszkańcy polskiego obszaru. Wiecej niż 70 % jego mieszkańców ma nadzieję np. na intensywniejszą wymianę kulturową. Ankietowanych niemieckiego obszaru przygranicznego łączy również wiara na wzrost wymiany kulturowej oraz zażegnanie starych konfliktów.

Obok nadziei, rozszerzenie UE niesie ze sobą obawy, które przedstawia tabela 2. Głównie obszar gospodarczy napawa najsilniejszymi nieświadomymi, co potwierdzają dwa czołowe miejsca na skali niepokoi. Podczas, gdy rosnąca przestępczość wymieniana jest przez mieszkańców niemieckiego i czeskiego obszaru przygranicznego na 3. miejscu, polscy ankietowani obawiają się pogłębienia różnic pomiędzy ubogimi a bogatymi warstwami społeczeństwa. Czynniki kulturowe, jak obawy przed „wzrostem wpływu obcej kultury”, plasują się na niższych szczeblach skali. Nie mniej jednak jedna trzecia niemieckich i czeskich ankietowanych oraz połowa pytaných polskich mieszkańców obszarów przygranicznych wymienia to jako obawę wynikającą z rozszerzenia UE. Polscy ankietowani wykazują największy niepokój na wszystkich poziomach spośród wszystkich ankietowanych, co obrazują załączone wyniki.

tabela 2: Obawy mieszkańców obszarów przygranicznych wynikające z rozszerzenia Unii Europejskiej

miejsce	obszr przygraniczny (OP)*		
	niemiecki	polski	czeski
1.	przeniesienie firm za granicę (79,1%)	rosnące ceny (86%)	rosnące ceny (71,1%)
2.	wzrost bezrobocia (77,6%)	wzrost bezrobocia (81%)	wyprzedaż gruntów (64,9%)
3.	rosnąca przestępczość (69,7%)	pogłębienie się różnic między bogatymi a biednymi (79,6%)	rosnąca przestępczość (64,1%)
ostatnie (14.)	wzrost wpływu obcych kultur (27%)	wzrost wpływu obcych kultur (50,9%)	wzrost wpływu obcych kultur (31,6%)

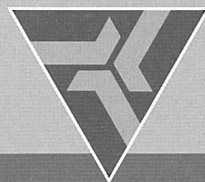
OP = obszar przygraniczny - pas wzdłuż granicy o szerokości 50 km w głąb danego kraju

W nawiasach podano odsetek odpowiedzi twierdzących spośród wszystkich udzielonych przez ankietowanych.

Jak na początku zostało to już przedstawione, postrzeganie obaw oraz umiejętność ich wyjaśniania jest znaczące w sytuacji stworzenia większej, wspólnej Europy. Następnie wzajemna wymiana nadziei oraz niepokoi po różnych stronach granic może doprowadzić do lepszego wzajemnego poznania się. Do tego istnieją już dobre warunki w regionach przygranicznych, co znalazło wyraz w przeprowadzonych badaniach. Większość respondentów przyznaje, że posiadają osobiste kontakty z mieszkańcami sąsiednich krajów. Co ważne, kontakt ten często określają w kategoriach przyjemnego. Stanowi to możliwość prowadzenia dalszego dialogu na płaszczyźnie międzynarodowej, aby w pierwszej linii nową Europę móc postrzegać jako szansę i wspólny projekt.

Dalsze informacje o projekcie oraz publikacje możecie Państwo uzyskać na stronie:

<http://imperia.iu-bremen.de/eu-enlargement/index.shtml>



KURORT OYBIN UND LUFT- KURORT LÜCKENDORF IM ZITTAUER GEBIRGE

Mit finanzieller Unterstützung aus dem KPF-Fond entstand eine neue touristische Broschüre in den Sprachen deutsch, polnisch, tschechisch und englisch, in der vor allem die Gemeinde Oybin-Lückendorf vorgestellt wird. Neben Tipps zu lohnenswerten Ausflugszielen

des Zittauer Gebirges und der Umgebung wie zum Beispiel der Burgruine Oybin, dem Hochwald und den Kelchsteinen sind auch einige geschichtliche Informationen zur Entstehungsgeschichte der Gemeinde enthalten. Abgerundet wird die Broschüre durch 3 Seiten, die den tschechischen Partnerregionen Novoborsko, Podralsko, der Partnerstadt Jablonné v

Podještědí sowie der polnischen Partnergemeinde Rudna gewidmet sind.

Die Publikation ist in den touristischen Informationsstellen der Gemeinden Oybin-Lückendorf, Rudna und der Stadt Jablonné v Podještědí erhältlich.

LÁZNĚ OYBIN A LÜCKENDORF V ŽITAVSKÝCH HORÁCH

Za finanční podpory z Fondu malých projektů vznikla nová turistická brožura v češtině, němčině, polštině a angličtině, ve které je představena především lázeňská obec Oybin. Kromě tipů na zajímavé výlety v Žitavských horách a okolí, jako například na zříceninu hradu Ojvína (Oybin) nebo na Hvozď, zde zájemce najde i informace o historii vzniku obce. Brožura je navíc doplněna třemi stranami, na kterých jsou představeny české partnerské regiony Novoborsko, Podralsko, partnerské město Jablonné v Podještědí a polská partnerská obec Rudna.

Publikaci lze získat v turistických informačních střediscích v Oybinu – Lückendorfu, Rudně a v Jablonném v Podještědí.

UZDROWISKA OYBIN I LÜCKENDORF W GÓRACH ŻYTAWSKICH

Dzięki dofinansowaniu z funduszu małych projektów powstała nowa broszura turystyczna w językach niemieckim, polskim, czeskim i angielskim, w której przedstawiona jest głównie gmina Oybin-Lückendorf. Obok wskazówek do tanich celów wycieczkowych Wzgórz Żytańskich i okolicy, jak na przykład ryiny zamku Oubín, Wysoki Las czy Kielichowe Skály znajdują się w niej też wybrane informacje z historii powstania gminy. Broszura uzupełniona jest o trzy strony poświęcone czeskim regionom partnerskim Novoborsko i Podralsko, miastu partnerskiemu Jablonné v Podještědí jak również polskiej gminie partnerskiej Rudna.

Publikacja jest do uzyskania w ośrodkach informacji turystycznej gmin Oybin-Lückendorf, Rudna i Miasta Jablonné v Podještědí.

POLNISCHE ERFAHRUNGEN IN DER GRENZÜBERSCHREITENDEN ZUSAMMENARBEIT – REALISIERUNG DES KLEINPROJEKTE-FONDS PHARE CBC

Mit der Unterstützung des oben genannten Fonds konnte die polnische Seite der Euroregion im Jahr 2002 eine wissenschaftliche Publikation herausgeben, in der bisherige Erfahrungen der 13 polnischen Euroregionen vorgestellt werden. Der Autor, Herr Dr. Mirosław Zdulski (Soziologe an der Universität Zielona Góra) hat zunächst eine allgemeine Übersicht zur Arbeitsweise aller polnischen Euroregionen erar-

beitet, der größere Teil des Buches ist aber der vielseitigen Analyse des Phare CBC Fonds gewidmet. Mit Diagrammen und Tabellen sind auf 217 Seiten interessante Aspekte besprochen, die u.a. die Einschätzung ermöglichen, welche Bereiche und Projektträger von diesen Mitteln profitieren. Betrachtet wird dabei der Zeitraum 1995-1998 dieses Fonds für alle polnischen Euroregionen, in einzelnen Euroregionen geht die Analyse bis in das Jahr 2001.

Das Buch ist in polnischer und englischer Sprache im polnischen Sekretariat der Euroregion erhältlich.

POLSKÉ ZKUŠENOSTI S PŘESHRA- NIČNÍ SPOLUPRACÍ – REALIZACE FONDU MALÝCH PROJEKTŮ PRO- GRAMU PHARE CBC

Díky podpoře shora uvedeného fondu mohla polská strana Euroregionu vydat v roce 2002 odbornou publikaci, v níž jsou představeny dosavadní zkušenosti 13 polských euroregionů. Autor knihy, Dr. Mirosław Zdulski (sociolog na univerzitě v Zelené Hoře) zpracoval v úvodu všeobecný přehled o práci všech polských euroregionů. Největší část publikace je však věnována mnohostranné analýze fondu PHARE CBC. Prostřednictvím grafů a tabulek jsou na 217 stranách popsány zajímavé aspekty, umožňující mimo jiné vyvodit, které oblasti a kteří nositelé projektů měli z těchto prostředků užitek. Posuzováno je období let 1995–1998 pro všechny polské euroregiony, v detailech se analýza zabývá obdobím až do roku 2001.

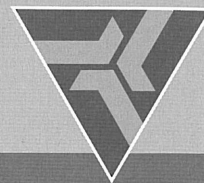
Publikaci lze získat v polštině a angličtině v polském sekretariátu Euroregionu.



POLSKIE DOŚWIADCZENIA WE WSPÓŁPRACY TRANSGRANICZNEJ – REALIZACJA FUNDUSZU MALYCH PROJEKTÓW PHARE CBC

Dzięki wsparciu tegoż Funduszu mogła polska strona Euroregionu wydać w r. 2002 publikację naukową, w której przedstawiono dotychczasowe doświadczenia 13 polskich euroregionów. Autor, dr Mirosław Zdulski (sociolog z Uniwersytetu w Zielonej Górze) rozpoczyna od ogólnego przeglądu tego, jak funkcjonują wszystkie euroregiony z udziałem strony polskiej, ale główną część książki poświęcił wielostronnej analizie Funduszu Phare CBC. Na 217 stronach omówiono tu przy pomocy diagramów i tabel interesujące aspekty, umożliwiające m.in. ocenę, w jakich dziedzinach, jacy beneficjenci korzystają z tych środków. Opis objął okres lat 1995-1998 działania Funduszu we wszystkich polskich euroregionach, a w przypadku niektórych euroregionów analiza obejmuje czas do 2001 r.

Książka wydana w językach polskim i angielskim jest jeszcze dostępna w polskim sekretariacie Euroregionu Nysa.



NATUR DER WESTSUDETEN

Seit 1998 geben das Naturkundliche Museum Jelenia Góra und der naturorientierte Verein „Zachodniosudeckie Towarzystwo Przyrodnicze“ („Westsudetischer naturkundlicher Verein“) eine sehr interessante Veröffentlichungsreihe heraus. Jedes Buch beinhaltet sehr umfangreichen fachlichen Informationsstoff über die Fauna und Flora der Westsudeten. Mit attraktiven und gut illustrierten Texten von polnischen (vorwiegend), deutschen und tschechischen Autoren ziehen diese Bücher immer neue Sympathisanten in Fachkreisen an. Die Texte sind stets in der Version des Autors vollständig und als Kurzfassung in den Nachbarsprachen der Partner der Euroregion gedruckt.

Kürzlich ist der sechste Band dieser Reihe erschienen. Die Reihe wird aus dem regionalen Umweltfonds und aus dem KPF Programm Phare CBC der polnischen Seite gefördert.

Der 6. Band ist noch über das polnische Sekretariat der ERN erhältlich. Informationen erteilt auch der Herausgeber (Muzeum Przyrodnicze, 58-500 Jelenia Góra, ul. Wolności 268, Tel./Fax: +4875-75 515 06).

PŘÍRODA ZÁPADNÍCH SUDET

Roku 1998 Přírodovědecké muzeum v Jelení Hoře a Západosudetská přírodovědecká společnost společně odstartovaly zajímavou nakladatelskou sérii. Každá kniha obsahuje bohatý, odborný informační materiál o fauně a flóře západní části Sudet. Poutavé, dobře ilustrované texty převážně v polštině, němčině a češtině si v odborných kruzích získávají čím dál tím více příznivců. Tyto texty jsou publikovány vždy v jazyce autora a za nimi zpravidla následuje krátké shrnutí v jazyce zbývajících partnerů Euroregionu.

Před nedávnem byl vydán šestý díl této série. Tuto snahu podporují současně z prostředků Vojvodského Fondu Ochrany Životního Prostředí, Fondu Pro Vodní Hospodářství a SFMP PHARE CBC. Tento 6. díl můžete získat na polském sekretariátu ERN. Informaci Vám může poskytnout také nakladatel Přírodovědecké Muzeum 58-500, Jelení Hora, ul. Wolności 268, Tel./Fax: +4875-75 515 06).

PRZYRODA SUDETÓW ZACHODNICH

Od 1998 r. Muzeum Przyrodnicze w Jeleniej Górze i Zachodniosudeckie Towarzystwo Przyrodnicze uruchomiły wspólnie niezwykle interesującą serię wydawniczą. Każdy z roczników zawiera bardzo obfity, fachowy materiał informacyjny o faunie i florze zachodniej części Sudetów. Atrakcyjnymi, dobrze ilustrowanymi tekstami autorów polski (przeważnie), niemieckich i czeskich zyskują tę książkę w kręgach specjalistów coraz to nowych sympatyków. Teksty publikowane są zawsze w całości w języku autora, z reguły towarzyszą im krótkie streszczenia w językach dwóch pozostałych partnerów Euroregionu.

Niedawno ukazał się szósty tom w tej serii. Inicjatywa ta wspierana jest równocześnie ze środków Wojewódzkiego Funduszu Ochrony Środowiska i Gospodarki Wodnej oraz Funduszu Małych Projektów PHARE CBC.

Tom 6. jest jeszcze do uzyskania w polskim Sekretariacie ERN.

Informacji może udzielić także wydawca (Muzeum Przyrodnicze, 58-500 Jelenia Góra, ul. Wolności 268, Tel./Fax: +4875-75 515 06).

PRZYRODA SUDETÓW ZACHODNICH

Tom 5

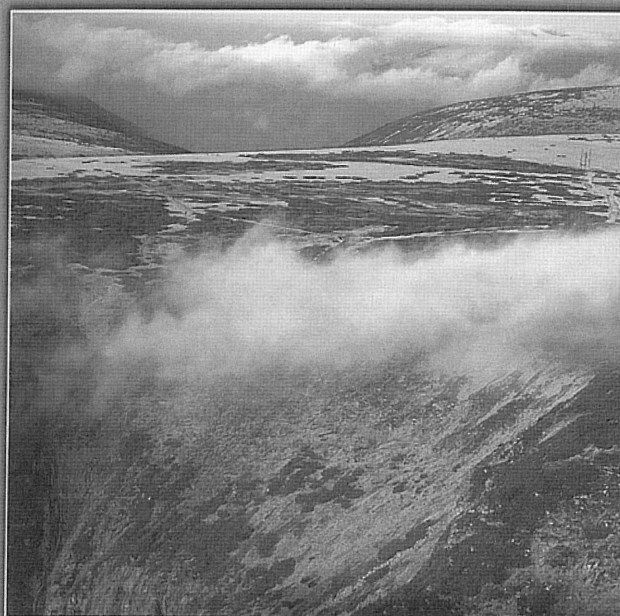
2002

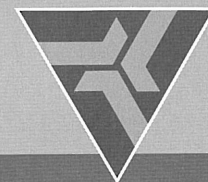


PRZYRODA SUDETÓW ZACHODNICH

Tom 6

2003





GRUNDLEGENDE INFORMATIONEN ZUM STRASSENVERKEHR IN DER EUROREGION NEISSE-NISA-NYSA

Der Flyer enthält die wichtigsten Angaben zu Verkehrsvorschriften in den einzelnen Ländern (Geschwindigkeit, Licht-

benutzung usw.), Telefonnummern von Rettungsdiensten, Polizei, Botschaften und Automobilclubs sowie eine grafische Darstellung der Hauptverkehrsadern der Region. Erarbeitet wurde er von der EUREX Straßenverkehr, ge-

druckt werden konnte er dank der Förderung aus KPF PHARE CBC (Projektträger war der Liberecer Kraj). Er ist in den Geschäftsstellen der Euroregion erhältlich.


1.5. 2004


Základní informace k provozu na silnicích Euroregionu Nisa

Grundlegende Informationen zum Straßenverkehr in Euroregion "Neiße"

Obowiązujące informacje o ruchu drogowym w Euroregionu "Nysa"



	CZ	D	PL
			
	Deutsche Botschaft Prag Tel.: (+420) 257 113 111, 257 531 481 Fax: (+420) 257 53 40 56	ADAC nonstop 01805-10 11 12, 01802-22 22 22 Automobilclub von Deutschland nonstop (49) 69-66 06 300	Deutsche Botschaft Warschau Tel.: +48(22) 617 30 11 Fax: +48(22) 617 35 82
	Velvyslanectví Polské Republiky Tel.: (+420) 2575 303 88 Fax: (+420) 2575 303 99	Deutsche Botschaft (022) 617 3011 ADAC - Notrufstation (022) 622 060 Pannenhilfe (22) 259 734, 299 539	Polski Związek Motorowy +48 22 849 93 61 +48 22 849 92 12 Polskie Towarzystwo Turystyczno-Krajoznawcze +48 826 57 35, +48 826 01 56 +48 826 35 74, +48 826 25 05
	Ústřední Automotoklub ČR +420 2 1230 Autoklub České Republiky +420 2 22 24 12 57	Velvyslanectví ČR v Berlíně Tel.: 0049 302 263 80 Fax: 0049 302 294 033	Velvyslanectví ČR v Polsku Tel.: 0048 22/628 72 21-5 Fax: 0048 22/629 80 45

Omezení nákladní dopravy: SO-NE
Güterkraftverkehr beschränkte: Sa - So
Ograniczenie ruchu samochodów ciężarowych: So - Nie

Šťastnou a bezpečnou cestu!
Eine glückliche und angenehme Reise!
Sczęśliwej i bezpiecznej podróży!


<http://www.neisse-nisa-nysa.org>

ZÁKLADNÍ INFORMACE K PROVOZU NA SILNICÍCH EUROREGIONU NEISSE-NISA-NYSA

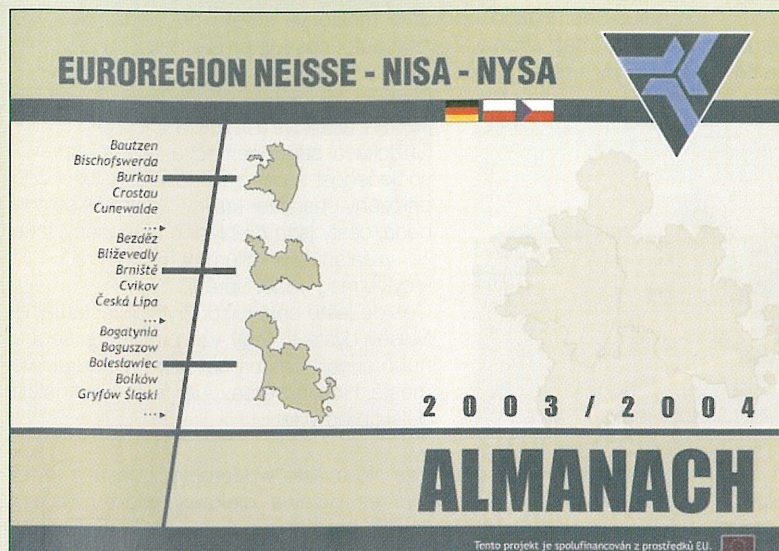
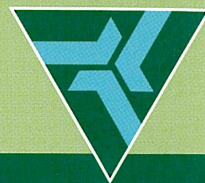
Jedná se společný leták se základními údaji k dopravním předpisům platícím v jednotlivých zemích (rychlost, nutnost používání světel apod.), s telefonními čísly na záchrannou službu, policii, s kontakty na velvyslanectví a automotokluby. Vnitřní část letáku tvoří mapa se zachycením hlavních dopravních tahů v regionu. Leták, za jehož vznik a tvorbu vděčíme EUREX Silniční doprava, byl vytištěn díky podpoře ze SFMP PHARE CBC (nositelem projektu byl Liberecký kraj) a můžete jej získat na sekretariátech Euroregionu.

PODSTAWOWE INFORMACJE O RUCHU DROGOWYM W EURO- REGIONIE NEISSE-NISA-NYSA

Ulotka zawiera najważniejsze dane dotyczące przepisów drogowych w poszczególnych krajach (dozwolona

prędkość, używanie świateł i tp.), numery telefonów służb ratowniczych, policji, ambasad i automobil-klubów, a także graficzne przedstawienie głównych arterii komunikacyjnych regionu. Została ona opracowana przez Eurex „Komunikacja

drogowa” a wydrukowanie umpożliwiło dofinansowanie z programu małych projektów PHARE CBC (realizatorem projektu był Kraj Liberecki). Ulotkę można otrzymać w biurach krajowych Euroregionu.



ALMANACH 2003/2004

Der Almanach ist ein Handbuch für diejenigen, die sich in der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit engagieren wollen. Er enthält im ersten Teil Angaben zu den Geschäftsstellen der Euroregion, im zweiten die Übersicht aller Mitgliedskreise, -städte, -gemeinden der Euroregion mit Namen der Landräte, Bürgermeister und Kontaktangaben, im dritten Teil dann Adressen von bedeutenden Behörden, Institutionen und weitere Organisationen mit ihrem Sitz in der Euroregion. Interessenten können den Almanach in den Geschäftsstellen der Euroregion bekommen.

ALMANACH 2003/2004

Důležitá příručka všech, kteří se angažují v přeshraniční spolupráci, obsahuje v prvním oddílu údaje o sekretariátech jednotlivých částí Euroregionu, v druhém přehled všech členských okresů, měst a obcí Euroregionu se jmény přednostů, starostů a kontaktními údaji a ve třetím adresy na významné úřady, instituce a další organizace sídlící v regionu. Zájemci si ji mohou vyzvednout na sekretariátech Euroregionu.

ALMANACH 2003/2004

Jest to podręczny informator, użyteczny dla wszystkich, chcących angażować się we współpracę transgraniczną. W pierwszej części zawiera on dane o krajowych biurach

Euroregionu, w drugiej przegląd wszystkich członkowskich powiatów, miast i gmin Euroregionu z nazwiskami starostów, burmistrzów i wójtów oraz danymi kontaktowymi, natomiast w trzeciej – adresy znaczących władz,

instytucji i innych organizacji z siedzibami w Euroregionie.

Zainteresowani mogą otrzymać ALMANACH w krajowych biurach Euroregionu.

EUROREGION NISSE-NISA-NYSA – GEMEINSAM IN EUROPA

Zum Anlass des Beitritts Tschechiens und Polens zur Europäischen Union entstand mit Unterstützung der Delegation der Europäischen Kommission in der TR der dreisprachige Flyer mit Grundinformationen über die Euroregion wie das Organisationsschema, die Karte und Kontakte an die Geschäftsstellen, ihre Aktivitäten und die Fonds, die die Geschäftsstellen bearbeiten.

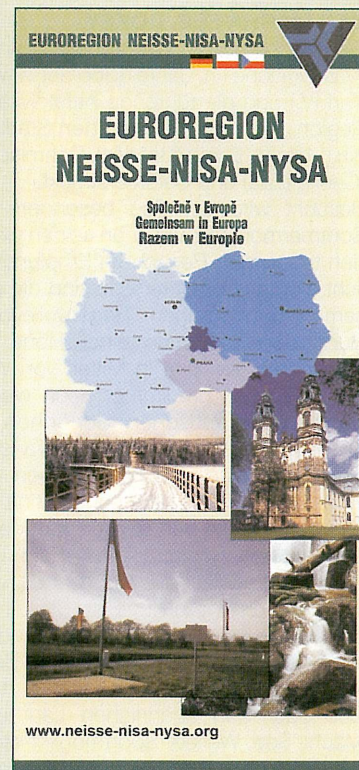
EUROREGION NISSE-NISA-NYSA – SPOLEČNĚ V EVROPE

U příležitosti vstupu ČR a Polska do EU vznikl za podpory Delegace Evropské komise v ČR troj-

jazyčný leták poskytující základní informace o fungování Euroregionu, náplni jeho činnosti a fondech, které spravuje. Nechybí zde ani základní organizační schéma, mapa a kontakty na sekretariáty. Tam jej také můžete obdržet.

EUROREGION NISSE-NISA-NYSA – RAZEM W EUROPIE

Z okazji wstąpienia Czech i Polski do Unii Europejskiej, dzięki wsparciu ze strony Przedstawicielstwa Komisji Europejskiej w R.CZ., powstała trójjęzyczna ulotka z podstawowymi informacjami o Euroregionie, jak schemat organizacyjny, mapka, dane kontaktowe biur krajowych, ich działania oraz obsługiwane przez nie fundusze.



SKATEN UM HOYERSWERDA

Hoyerswerda und Tourismus? Wer lange nicht mehr in Hoyerswerda war, wird darüber möglicherweise den Kopf schütteln. Obwohl – Knappensee und Silbersee vor den Toren der Stadt waren schon immer eine gute Adresse für Baden, Campen und Wassersport. Das sind sie auch noch. Doch nicht mehr allein. Seit der Wende werden rund um die Stadt ehemalige Tagebaue geflutet. Eine vollkommen neue Landschaft ist im Entstehen. Neun Seen im Zentrum des neu entstehenden Lausitzer Seenlandes – durch schiffbare Kanäle zu einer Seenkette verbunden. Hier wird ein Eldorado für Surfer, Schwimmer und Camper aber auch für Radwanderer und Fans von Skates entstehen.

Bereits jetzt kann man sich davon überzeugen. Östlich von Hoyerswerda, am Scheibe-See beispielsweise. Wenn man die Stadt in Richtung Lohsa verlässt, lügt dieser links der Straße durch die Bäume. Das Auto jetzt unbedingt anhalten, die Skates an die Füße oder die Fahrräder

vom Dach – es lohnt sich. Zwölf Kilometer lang ist der Rundweg, asphaltiert und eben. Die LMBV hat es dabei hervorragend verstanden, einen natürlichen Charakter entstehen zu lassen. Verahren kann man sich nicht, die Wege sind übersichtlich aus-
geschildert, auch zu weiter entfernten Zielen im Brandenburgischen, bis hin zum Spreeradweg. Was noch fehlt, sind Ausflugsgaststätten. Sie müssten sich ihren Proviant also mitbringen, oder sich Zeit nehmen für einen Besuch in den Restaurants der Stadt Hoyerswerda. Aber das ist eigentlich schon wieder ein neuer Ausflugstipp.



NA BRUSLÍCH OKOLO HOYERSWERDY

Hoyerswerda a turistika? Kdo již dlouhou dobu nebyl v Hoyerswerdě, bude nad tím možná kroutit hlavou. I když – jezera Knappensee a Silbersee před branami města byla odjakživa dobrou adresou pro koupání, kempování a vodní sporty. To stále platí. Avšak již ne pouze to. Od převratu jsou zaplavovány bývalé povrchové doly v okolí města. Vzniká zde úplně nová krajina. Devět jezer v centru nově vznikající oblasti Lužických jezer – pomocí splavných kanálů spojeno k tzv. síti jezer. Vzniká zde eldorádo pro příznivce windsurfingu, plavání a táboření, ale také pro cykloturisty a příznivce bruslení. O tom se můžeme přesvědčit již nyní. Na příklad východně od Hoyerswerdy, u jezera



Scheibe-See. Pokud opouštíte město ve směru na Lohsu, je vlevo od silnice mezi stromy. Zastavit auto, nasadit brusle nebo sundat kolo ze střechy – to se vyplatí.

Dvanáct kilometrů dlouhá je stezka okolo jezera – asfaltová a rovná. Společnosti LMBV (Lužická a středoněmecká těžební správní společnost s r.o.) se podařilo vytvořit zde přirozený charakter krajiny. Zabloudit se zde nedá, cesty jsou přehledně vyznačeny, také ke vzdálenějším cílům v Braniborsku, až k cyklotrase podél Sprévy.

Co zde ještě chybí, jsou výletní restaurace. Museli byste si tedy vzít proviant s sebou nebo si najít čas na návštěvu restaurací ve městě Hoyerswerda. Ale to je vlastně již další tip na výlet.

SKATE'OWCY WOKÓŁ MIASTA HOYERSWERDA

Hoyerswerda i turystyka? Kto dawno nie był w Hoyerswerdzie, pokiwa prawdopodobnie przecząco głową. Chociaż – jeziora (Knappensee i Silbersee) leżące u bram miasta już od dawna były dobrym miejscem do kąpiei, biwaków i sportów wodnych i choć nadal pozostają, to nie są już jedyną atrakcją wypoczynkową tego miejsca. Od czasu przełomu kopalnie odkrywkowe zlokalizowane wokół miasta zostały zalane. W ten sposób powstaje w pełni nowy krajobraz. Dziewięć jezior w centrum nowopowstającego "pojezierza" na terenie Łużyc – połączonych siecią kanałów przepławowych tworzy prawdziwe Eldorado nie tylko dla surferów, pływaków i biwakowiczów ale również dla rowerzystów i skate'owców.

Teraz można się o tym przekonać, np: na wschód od miasta, nad jezio-

rem Scheibe. Kiedy opuszcza się miasto w kierunku Lohsa, z lewej strony drogi przebiega się przez drzewa ciekawy widok. Należy koniecznie zatrzymać samochód, następnie nałożyć rolki albo wsiąść na rower – to się opłaci.

Asfaltowa trasa ma 12 km długości. Wykonawca spisał się przy tym znakomicie, pozwalając zachować jej naturalny charakter. Na trasie nie można się zgubić, wszystkie drogi są klarownie oznakowane, również dalsze miejsca na terenie Brandenburgii, aż do drogi rowerowej nad Sprewą.

Czego jeszcze brakuje, to zajazdy. Musicie więc Państwo zaopatrzyć się we własny prowiant lub przewidzieć wizytę w restauracji w mieście Hoyerswerda. Co właściwie jest dodatkową wskazówką na następną wycieczkę.

DER MÁCHA-SEE, DOKSY

Der Mácha-See ist eine künstlich angelegte Wasserfläche (im Jahre 1366 auf Anweisung Karl IV.) und die führende Attraktivität in der Region, die sich zwischen den Städten Melnik (Mělník), Bösig (Bezděz), Böhmisches Leipa (Česká Lípa) und Ústěk erstreckt.

Besucht wird der See besonders in den Sommermonaten, wo er an seinen vier Stränden tausenden Besuchern Erholung ermöglicht. Von großem Interesse sind die gemeinsamen Schiffsfahrten, Beachvolleyball und Bungee-Jumping von einer Höhe bis 50 Meter. Der See liegt in Mitten von Wäldern, die vieles von der immer noch wenig entdeckten romantischen Schönheit verstecken, heute durch unzählige Wanderwege zugänglich sind und ist umgeben von der Hügellandschaft Ralská pahorkatina mit Ruinen der einst stolzen Burgen, von denen die berühmteste Bösig (Bezděz) ein untrennbarer Bestandteil der Landschaft und ein Ziel der meisten Ausflüge ist.

Ein buntes Programm bietet die Stadt Doksy auch für Sportler an – Tennis- und Beachvolleyball-Turniere, Segelwettkämpfe auf dem See oder den alljährlichen Lauf um den Mácha-See. Weitere Sportmöglichkeiten bieten Spielplätze für Minigolf, Fahrradausleihe, markierte Wege in den Wäldern zum Joggen, im Winter Skilanglauf und Schlittschuhfahren auf dem zugefrorenen Mácha-See. Weitere Infos finden Sie unter www.doksy.com, www.doksy.de oder in der Städtischen Touristinformation auf dem Marktplatz von Doksy, 191, Tel. 487 872 067, infocentrum@doksy.com

MÁCHOVO JEZERO, DOKSY

Máchovo jezero je uměle založená vodní plocha (v roce 1366 na podnět Karla IV.) a je hlavní atrakivitou Máchova kraje, který se rozkládá mezi městy Mělník, Bezděz, Česká Lípa a Ústěk.

Je vyhledáváno hlavně v letních měsících, kdy poskytuje osvěžení a rekreaci tisícům návštěvníků na svých čtyřech plážích. Znácnému zájmu se těší projížďky výletními loděmi, plážový volejbal a bungee jumping z výšky až 50 m. Jezero leží uprostřed lesů, které ukrývají mnoho dosud málo objevené romantické krásy, dnes přístupné po četných turistických cestách. Je obklopeno vrchy Ralské pahorkatiny se zříceninami kdysi pyšných hradů, z nichž nejznámější Bezděz je nedílnou součástí tohoto kraje a cílem většiny výletů.

Pestrý program nabízí město Doksy i v oblasti sportu - tenisové turnaje, turnaje v plážovém volejbalu, jachetní závody na jezeře či každoroční tradiční běh kolem Máchova jezera. Možnosti dalšího sportovního vyžití nabízejí minigolfová hřiště, půjčovny jízdních kol, vyznačené běžecké tratě po lesních cestách. V zimě potom běh na lyžích a bruslení na zamrzlé ploše Máchova jezera. Bližší informace naleznete na www.doksy.com, www.doksy.de nebo v Městském informačním centru Doksy, Nám. Republiky 191, tel. 487 872 067, infocentrum@doksy.com



JEZIORO „MÁCHOVO“, DOKSY

Jest to sztucznie założony zbiornik wodny (w 1366 roku z woli Karola IV) i jest to atrakcja krajobrazu Máchy, który rozpościera się pomiędzy miastami Mělník, Bezděz, Česká Lípa i Ústěk.

Jezioro jest bardzo popularne głównie w letnich miesiącach, gdy daje możliwość odpoczynku tysiącom wczasowiczów na czterech plażach. Wielkim zainteresowaniem zwiedzających cieszą się: rejs statkami wycieczkowymi, siatkówka plażowa i bungee jumping z wysokości 50 m. Jezioro leży wśród lasów, które posiadają mnóstwo do tej pory nie odkrytego i nie zauważonego piękna. Dziś prowadzą tam szlaki turystyczne. Jezioro otaczają grzbiety Ralskiego płaskowyzu z ruinami kiedyś dumnych zamków, z których najbardziej znany jest Bezděz. Gród Bezděz jest niepodzielną częścią tutejszej krainy i celem większości wycieczek.

Bogaty program sportowy oferuje miasto Doksy: turnieje tenisowe i turnieje w siatkówce plażowej, następnie wyścigi na jachtach czy tradycyjny bieg wokół jeziora. Kompleks sportowy oferuje minigolf, wypożyczalnie rowerów, wyznaczone ścieżki biegowe na szlakach leśnych. W zimie biegi na trasach nartciarskich i jazdę na łyżwach po zamrzniętej powierzchni jeziora.

Bliższe informacje można otrzymać w biurze Miejskiego Centrum Informacyjnego Doksy, ul. Nám. Republiky 191, tel. 487 872 067, infocentrum@doksy.com, czy na stronach www.doksy.com, www.doksy.de